

**Pháp Hội Golog
2013**

Tụng Văn Tuyển Tập

Mục Lục

1) Bát Thánh Kiết Tường Tụng..... 3
Phagpa Tashi Gyedpa
 འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱན་པ།

2) Hiện Hữu Tự Tại Nhiếp Thụ Nguyên Văn 8
Wang Dud Sol Deb
 དབང་སྐྱད་གསོལ་འདེབས།

3) Liên Hoa Tôn Sư Thất Cú Nguyên 11
Tshig Dun Sol Deb
 ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

4) Thịnh Orgyen Kusum Lingpa Sóm Hóa Thân 12
Yang Trul Nyur Jon Mon
 ཡང་སྐུལ་ལྷུང་འབྲོན་གྱི་གདུང་འབོད་སློན་ཚིག་སླིང་གི་གར་སྟབས།

5) Nguyên Hungkar Dorje Rinpoche Trường Thọ 21
Zhabten Mon Lam Zhug
 འབས་བརྟན་སློན་ལམ་བཞུགས།

6) Nguyên Đức Đạt Lai Lạt Ma Trường Thọ 23
Zhabten Nyung Ngu Zhug
 འབས་བརྟན་ཉུང་དུ་བཞུགས།

7) Giải Nhất Thiết Ác Duyên Hòa Thí Nghi Quĩ 28
Sur Ngo Kyen Ngen Kun Drol
 གསུང་བསྐྱོད་ཤོན་ངན་ཀྱུན་གྲོལ།

8) Cỏ Mật Hưng Giáo Nguyên Văn 37
Nga Gyur Ten Gyay Mon Lam
 སྲ་འགྲུང་བསྟན་རྒྱས་སློན་ལམ།

9) Kim Cang Kết Nguyên Văn 46
Mon Lam Dorje'i Gya Dud
 སློན་ལམ་དོ་རྗེའི་རྒྱ་མདུད།

10) Kết Hạnh Trang Nghiêm Kiết Tường Tụng..... 50
Shi Tshig Gi Tha Gyen Pa
 ཤིས་ཚིག་གིས་མཐའ་བརྒྱན་པ།

༄༅། འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱན་པ།

PHAGPA TASHI GYEDPA

Bát Thánh Kiệt Tường Tụng

༄༅། འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱན་པ་འདི་ཚེས་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་
བཞིན་བྱ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱུངོ།

Hãy nhớ niệm tụng bài kệ này một lần mỗi khi sắp khởi sự bất cứ công việc gì, thì mọi việc sẽ thành tựu thuận lợi như ý nguyện.

༄༅། ལྷོ། ལྷ་ས་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི།

OM! NANG SID NAM DAG RANG ZHIN LHUN DRUB PA'I
OM! Con đánh lễ Phật, Pháp, chư Hiền Thánh Tăng,

འབྲུག་ཤིས་ལྷོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།

TA SHI CHOG CHU'I ZHING NA ZHUG PA YI
an trụ cõi kiết tường mười phương thế giới,

སངས་རྒྱས་ཚམས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས།

SANG GYAY CHO DANG GEN DUN PHAG PA'I TSHOG
nơi cảnh giới thanh tịnh đã tự viên thành,

ཀུན་ལ་ལྷུག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

KUN LA CHAG TSHAL DAG CHAG TA SHI SHOG
nguyện chúng con đều được mọi sự kiết tường!

(Niệm danh hiệu 8 vị Phật:)

ལྷོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས།

DRON ME'I GYAL PO TSAL TEN DON DRUB GONG
(1) Nhiên Đăng Vương Phật, (2) Dũng Lực Úc Thành Phật,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།

JAM PA'I GYEN PAL GE DRAG PAL DAM PA
(3) Từ Nghiêm Đức Phật, (4) Thiện Danh Thánh Đức Phật,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།

KUN LA GONG PA GYA CHER DRAG PA CHEN
(5) Úc Niệm Chư Hữu Tình Quảng Đại Danh Phật,

ལྷུན་པོ་ལྷར་འཕགས་ཚུལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།

LHUN PO TAR PHAG TSAL DRAG PAL DANG NI

(6) Như Tu Di Thánh Lực Danh Văn Đức Phật,

སེམ་ཅན་ཐམ་ཅེད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།

SEM CHEN THAM CHED LA GONG DRAG PA'I PAL

(7) Úc Chư Hữu Tinh Cự Danh Văn Đức Phật

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་ཚུལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།

YID TSHIM DZED PA TSAL RAB DRAG PAL TE

(8) Sở Tác Như Ý Thắng Lực Văn Đức Phật;

མཚན་ཅོམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།

TSHEN TSAM THO PAY TA SHI PAL PHEL WA

chi nghe danh hiệu tăng đức, tăng kiết tường,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱུད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

DE WAR SHEK PA GYED LA CHHAG TSHAL LO

con cung kính lễ tán Bát Đại Thiệu Thế.

(Niệm danh hiệu 8 Đại Bồ Tát bảo hộ và 8 pháp xí của chư vị.)

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་རྡོ་རྗེ་འཛོམ།

JAM PAL ZHON NU PAL DEN DOR JE DZIN

(1) Văn Thủ Đồng Tử, (2) Oai Đức Kim Cang Thủ,

ཚུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།

CHEN RAY ZIG WANG GON PO JAM PA'I PAL

(3) Quán Thế Âm Bồ Tát, (4) Hộ Chủ Di Lặc,

ས་ཡི་སྟིང་པོ་སྐྱིབ་པ་ནམ་པར་སེལ།

SA YI NYING PO DRIB PA NAM PAR SEL

(5) Địa Tạng Vương, và (6) Trừ Nhất Thiết Cái Chướng,

ནམ་མཁའི་སྟིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

NAM KHA'I NYING PO PHAG CHOG KUN TU ZANG

(7) Hư Không Tạng, và bậc (8) chí thánh Phổ Hiền —

ལྷུང་ལ་རྡོ་རྗེ་པད་དཀར་སྐུ་ཤིང་དང་།

UT PAL DOR JE PE KAR LU SHING DANG

(1) Thanh liên, (2) kim cang, (3) bạch liên, (4) long hoa thọ,

ནོར་བུ་རྩ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི།

NOR BU DA WA RAL DRI NYI MA YI

(5) bảo châu, (6) nguyệt luân, (7) bảo kiếm, và (8) nhật luân;

འབྲུག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀའ་གྲིས་དབལ་གྱི་མཚོག

CHAG TSHEN LEG NAM TA SHI PAL GYI CHOG
cảm giữ tám Pháp Xí kiết tường thắng đức,

འབྲུང་ཚུབ་སེམས་དབའ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHANG CHUB SEM PA GYED LA CHAG TSHAL LO
con cung kính lễ tán Bát Đại Bồ Tát.

(Niệm 8 Thiên Nữ [Hi Nữ] bảo hộ kinh này, và 8 kiết tường bảo xí của chư vị:)

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བཀའ་གྲིས་གསེར་གྱི་ན།

RIN CHEN DUG CHOG TA SHI SER GYI NYA

(1) Thủ Thắng Bảo Tán, (2) Kiết Tường Kim Sắc Ngự,

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

DOD JUNG BUM ZANG YID ONG KA MA LA

(3) Như Ý Bảo Bình, (4) Mãn Ý Diệu Liên Hoa,

སྙེན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དབལ་བེལ།

NYEN DRAG DUNG DANG PHUN TSHOG PAL BE-U

(5) Oai Đức Hải Loa, (6) Viên Mãn Như Ý Kết,

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ།

MI NUB GYAL TSHEN WANG GYUR KHOR LO TE

(7) Bát Hủ Thắng Tràng, (8) Tự Tại Lực Kim Luân;

རིན་ཆེན་རྟགས་མཚོག་བརྒྱུད་གྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།

RIN CHEN TAG CHOG GYED KYI CHAG TSHEN CHEN

trì giữ tám bảo xí thù thắng kiết tường,

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོན་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ།

CHOG DU GYAL WA CHOD CHING GYE KYED MA

hoan hi cúng dường thập phương tam thể Phật,

སྐླུག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དབལ་སྟེལ་བའི།

GEG SOG NGO WO DREN PAY PAL PEL WA'I

chỉ nhớ nghĩ Hi Nữ đã tặng kiết tường,

བཀའ་གྲིས་ལྷ་མོ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

TA SHI LHA MO GYED LA CHAG TSHAL LO

xin kính lễ Bát Đại Kiết Tường Thiên Nữ.

(Niệm danh hiệu 8 Hộ Thế Thiên Vương bảo hộ kinh này, và 8 pháp xí của chư vị:)

ཁོངས་པ་ཚེན་པོ་བདེ་འབྲུང་སྲིད་མེད་སུ།

TSHANG PA CHEN PO DE JUNG SED MED BU

(1) Đại Phạm Thiên, (2) Đại Tự Tại, (3) Biến Nhập Thiên,

མིག་སྣོང་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་།

MIG TONG DEN DANG GYAL PO YUL KHOR SUNG

(4) Đế Thích Thiên, (5) Tri Quốc, (6) Tăng Trưởng Thiên Vương,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་།

PHAG KYE PO DANG LU WANG MIG MI ZANG

(7) Long Vương Quảng Mục Thiên, (8) Đa Văn Thiên Vương —

ནམ་ཐོས་སྤྲས་ཉེ་ལྷ་རྣམ་འཁོར་ལོ་དང་།

NAM THO SAY TE LHA DZAY KHOR LO DANG

mỗi vị đều thù trì thiên bảo pháp xí:

ཉི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་དོ་རྗེ་ཅན།

TRI SHU LA DANG DUNG THUNG DOR JE CHEN

(1) Luân, (2) Tam Xoa Kịch, (3) Đoàn Mâu, (4) Kim Cang Xử,

པི་ལྷང་རལ་གྲི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།

PI WANG RAL DRI CHOD TEN GYAL TSHEN DZIN

(5) Tì Bà, (6) Trường Kiếm, (7) Bảo Tháp, (8) Thắng Bảo Phan;

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྒྲེལ།

SA SUM NAY SU GE LEG TA SHI PEL

tăng trưởng thiện ích kiết tường trong Tam Giới,

འཛིག་རྟེན་སྣོང་བ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

JIG TEN KYONG WA GYED LA CHAG TSHAL LO

Bát Đại Hộ Thế Thiên Vương xin kính lễ!

བདག་ཅག་དང་འདྲིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།

DAG CHAG DENG DIR JA WA TSOM PA LA

Như ngày nay chúng con nay sắp hành sự nghiệp,

གེགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།

GEG DANG NYE WAR TSHE WA KUN ZHI NAY

nguyện chường ngại tổn nhiễu thấy đều tiêu trừ,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

DO DON PAL PHEL SAM DON YID ZHIN DRUB

gặp thuận duyên, tăng đức, ước nguyện thành tựu,

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

TA SHI DE LEG PHUN SUM TSHOG PAR SHOG

được kiết tường, phúc lộc, an vui viên mãn!

།ལྷང་ཚེ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀྱན་འགྲུབ།
 ཉལ་ཚེ་བརྗོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོར་མཐོང་།
 གཡུལ་དུ་འབྱུག་ཚེ་བརྗོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ།
 བྱ་བ་བརྩམས་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ།
 རྒྱན་དུ་བརྗོད་ན་ཚེ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་གིས།
 བདེ་ལེགས་སུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།
 རྗེ་གླེན་ཀྱན་བྱང་མའོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཀྱིས།
 དོན་ཀྱན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་གསུངས།

*Sáng niệm tụng ngày đó các việc thành tựu.
 Trước khi ngủ niệm tụng gặp giấc mộng lành.
 Ra chiến trận niệm tụng chế thắng các phương.
 Sắp hành sự niệm tụng bội mãn sở cầu.
 Thường niệm tụng được thọ, đức, danh, tài lộc,
 kiết tường, an lạc, mọi sở nguyện viên mãn;
 sạch tội chướng, tăng thượng sinh, quyết định thắng,
 nhất thiết nghĩa thành tựu, là lời Phật dạy.*

།རབ་ཚེས་མེ་སླེལ་ལྷ་བ་ཚེས་༥་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཚེ་ལ་འཇམ་
 དཔལ་དགེས་པའི་རྗོད་མེད་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱང་བ་ལོར་སུའི་དོ་ཤལ་ཚེན་པོའོ།། མཛྲ་ལྟོ།།

Bài kệ tụng này, như chuỗi châu báu, xuất sinh từ biển tâm của Jampal Gyepai Dorje, Mipham Rinpoche (Văn Thủ Hi Duyệt Kim Cang), nhân giờ lành, ngày tốt vào một năm Hóa Thân. Nguyên mọi sự kiết tường!

དབང་སྐྱེད་གསོལ་འདེབས།

WANG DUD SOL DEB

Hiện Hữu Tự Tại Nhiếp Thụ Nguyện Văn

[Chú Thích: Bài nguyện này nhắc tên 9 vị Tôn Thánh trong Liên Hoa Bộ: (1) Vô Lượng Quang Di Đà, (2) Kim Cang Pháp, (3) Quán Tự Tại Bồ Tát, (4) Tôn Sư Liên Hoa Sanh, (5) Phục Tam Hữu Mã Đầu Minh Vương, (6) Thắng Lạc Minh Vương, (7) Bí Mật Trì Dakini, (8) Kim Cang Hối Mẫu, (9) Tác Minh Phật Mẫu Kurukulle.]

༄༅། །སྐྱེད་སྤྱིད་དབང་ཏུ་སྐྱེད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱལ་བའི་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ།།

Hiện Hữu Tự Tại Nhiếp Thụ Nguyện Văn!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཧྲིཾ།

OM AH HUNG HRI

བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྱང་དུ།

DE CHEN BAR WA WANG GI PHO DRANG DU
Trong cung điện đại lạc tự tại cháy rực,

བདེ་སྣོང་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ།

DE TONG SO SOR TOG PA'I YE SHE KU
Diệu Quán Sát Trí Thân quán sát Lạc-Không,

མ་ཆགས་བདེ་ལུན་བསྐྱེད་པའི་རང་བཞིན་ལས།

MA CHAG DE DEN PED MA'I RANG ZHIN LAY
Liên Hoa tánh ly dục mà tự hi lạc,

དོ་རྗེ་ཉི་མ་སྐྱེད་བ་ཆེན་པོའི་དབའ།

DOR JE NYI MA NANG WA CHEN PO'I PAL
là đại minh oai đức Kim Cang Nhật Tôn,

ཆོས་སྐྱེད་སྐྱེད་བ་མཐའ་ཡས་དོ་རྗེ་ཆོས།

CHO KU NANG WA THA YAY DOR JE CHO
(1) Pháp Thân Vô Lượng Quang Phật, (2) Kim Cang Pháp,

འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་ལྷུགས་རྗེའི་རྗེས་ཆགས་གཟུགས།

JIG TEN WANG CHUG THUG JE'I JE CHAG ZUG
(3) Quán Tự Tại hiện thân đại từ đại bi;

བསྐྱེད་རྒྱལ་པོས་ལའོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུར།

PED MA GYAL PO KHOR DAY NGA WANG GYUR
(4) Liên Hoa Vương giá ngự luân hồi, niết bàn;

སྐྱེད་སྲིད་ཟེལ་གཞོན་དབང་ཚེན་ཉེ་སུ་ཀ།

NANG SID ZIL NON WANG CHEN HERUKA

(5) Phục Tam Hữu đại lực Phần Nộ Minh Vương;

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བརྗོད་ལྷ་ར་ནི། །

SANG WA YE SHE VAJRA WA RA HI

(6) Bí Mật Trí và (7) Kim Cang Hối Mẫu Tôn;

བདེ་མཚོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཚེན་གཉེར། །

DEM CHOG DOD PA'I GYAL PO DE CHEN TER

(8) Thắng Lạc Diệu Dục Vương là đại lạc tạng;

མ་ལུས་སྐྱེ་དགུའི་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ། །

MA LU KYE GU'I YID TROG RIG CHED MA

nhập hữu tình tâm thức (9) Tác Minh Phật Mẫu;

མཚོག་ཐུན་ཅག་རྒྱའི་དབང་ལུག་བདེ་སྟོང་གར། །

CHOG THUN CHAG GYA'I WANG CHUG DE TONG GAR

tự tại Lạc-Không Vũ của Ân thắng, cộng;

དབང་མཛད་རྩོ་རྗེ་དཔའ་བོ་རྒྱའི་ཚོགས། །

WANG DZED DOR JE PA WO DAKI'I TSHOG

quán đánh Kim Cang Dũng Sĩ, Không Hành hội.

སྐྱེད་སྟོང་མཉམ་པ་ཚེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །

NANG TONG NYAM PA CHEN PO'I NGANG NYID DU

Trong cảnh giới hữu-không quang đại bình đẳng,

རྩོ་རྗེ་སྐྱེ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ། །

DOR JE KU YI GAR GYI SID SUM YO

điều vũ Kim Cang Thân chân động Tam Hữu,

འགགས་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྐྱས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། །

GAG MED SUNG GI ZHED DRAY KHAM SUM GUG

tiếng cười Vô Ngại Ngữ câu triệu Tam Giới,

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱབ། །

OZER MAR PO KHOR DAY YONG LA KHYAB

quang minh đỏ phỏ chiếu luân hồi, niết bàn,

སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྐྱེད་པར་བྱེད། །

SID ZHI'I DANG CHUD YO ZHING DUD PAR CHED

làm lay động quy tụ tinh hoa Tịch Hữu.

རྩོ་རྗེ་ཚགས་པ་ཚེན་པོའི་ལུགས་གྱིས་ནི། །

DOR JE CHAG PA CHEN PO'I THUG KYI NI

Tâm bốn nguyên của kim cang đại diệu dục

རྣམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་མཚོག་སྤྱོལ་ཅིང་། །

NAM NYI NGO DRUB DOD GU'I CHOG TSOL CHING
ban nhị chúng Tất Địa của thẳng sở dục.

དོ་རྗེ་ལྷགས་ཀྱུའི་ཞགས་པ་ཚེན་པོ་ཡིས། །

DOR JE CHAG KYU'I ZHAG PA CHEN PO YI
Đại quyền sách của lưỡi kim cang thiết câu,

སྣང་སྲིད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་སྣོམ་བྱེད་པ། །

NANG SID DE WA CHEN POR DOM CHED PA
trong đại lạc nhiếp phục tất cả vạn hữu.

མཐའ་ཡས་སྐྱུ་འཕྱུལ་བྱ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །

THA YAY GYU TRUL DRA WA'I ROL GAR CHEN
Nhảy múa chơi đùa trong vô biên huyền vông,

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །

TIL GYI GONG BU CHE WA ZHIN ZHUG PA'I
an trú như quả mè căng nứt đầy hạt,

རབ་འབྲུམས་ཅུ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །

RAB JAM TSA SUM WANG GI LHA TSHOG LA
hội tập hội chư Tam Căn Quán Đảnh Tôn,

གུས་པའི་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

GU PA'I SOL WA DEB SO JIN KYI LOB
con chí thành cung kính xin ban gia trì,

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་དབལ་མཐའ་དག།

CHOG THUN NGO DRUB DOD GU'I PAL THA DAG
tất cả các Tất Địa tối thẳng, tương đối,

ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྤྱོལ། །

THOG MED WANG DU CHED PA'I NGO DRUB TSOL
xin cho được thành tựu tự tại vô ngại.

།ཅེས་པའང་རབ་ཚེས་ས་ཡོས་རྣམ་ཚེས་།ལ་རྗེ་མིང་པས་སྲེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་

ཟག་སུ་ཡང་རུང་སྟེ། དབང་གི་ལས་ཀྱན་ཅི་ཏར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་བའོ།

།དར་དམར་ལ་བྱིས་ཏེ་ཕྱར་བའམ། མི་རྣུང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་བོ། །མཚུ་ལོ།

Lời nguyện này do Tổ Mipham Rinpoche trước tác vào ngày 1, tháng 7, năm con thỏ đất, theo Tạng lịch. Gặp việc cầu nguyện sẽ thành tựu tất cả những gì mong ước, không phải nghỉ ngơi.

Có thể viết bài nguyện này trên vải đỏ treo lên cao, hoặc viết trên nguyện luân khởi động bằng lửa hay bằng gió, sẽ được thêm kết tường, thành tựu mọi ước nguyện.

ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

TSHIG DUN SOL DEB

Liên Hoa Tôn Sư Thất Cú Nguyên

༄༅། ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།། གཏེར་ཞལ་སྤེད་དང་ཤོག་སིར་ཕབ་མཚན་ཡང་དུས་དང་རྣམ་པ་ཀླན་མཚན་ལྟར་ལྷུང་ཡིད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཚུ་གཅིག་འདི་ལྟར་བཏབ་མཚན།

རྩྭ་མོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།
HUNG! OR GYEN YUL GYI NUB JANG TSHAM
Hung! Trong vùng tây bắc xứ Orgyen

བཤྲ་གོ་སར་སྒོང་པོ་ལ།
PEMA GESAR DONG PO LA
Tự giữa nơi tâm đóa hoa sen

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།
YAM TSHEN CHOG GI NGO DRUB NYE
chánh quả vô thượng Ngài thành tựu

བཤྲ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
PED MA JUNG NAY ZHEY SU DRAG
vang danh lòng lấy Liên Hoa Sanh

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།
KHOR DU KHAN DRO MANG PO KOR
vây quanh quyền thuộc Không Hành Nữ

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་རྒྱབ་གྱི།
KHYED KYI JEY SU DAG DRUB KYI
theo gót chân Ngài con tu tập

བྱིན་གྱིས་རྣམས་སྤྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
JIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL
nguyện xin Ngài đến ban gia trì.

ཨོཾ་ཨུཾ་རྩྭ་བཤྲ་གུ་ཅུ་བཤྲ་སིདྷི་རྩྭ།
OM AH HUNG VAJRA GURU PEDMA SIDDHI HUNG

ཡང་རྣམ་ལུང་འབྲོག་གྱི་
གཏུང་འབོད་སློབ་ཚིག་སླིང་གི་གར་སྟབས།

**YANG TRUL NYUR JON GYI
DUNG BOD MON TSHIG NYING GI GAR TAB**

**Lời Nguyện Từ Sự Rung Động Của Trái Tim
Thỉnh Đại Sư Orgyen Kusum Lingpa Sớm Hóa Thân**

༄༅། ཨོ་སྭ་སྟི།

OM SVASTI!

Nguyện mọi sự kiết tường!

དགའ་ཚེན་ཕྱག་རྒྱའི་དབྱིངས་སུ་རབ་ལྷུ་ཅིང་།

GA CHEN CHAG GYA'I YING SU RAB DUM CHING

Con kính yết đức Bôn Sư của trí tuệ bốn nguyên bất nhị,

མི་ཤིགས་འོད་གསལ་དྲངས་མའི་རང་གཟུགས་སུ།

MI SHIG OD SAL DANG MA'I RANG ZUG SU

tự trong cảnh giới của mật ấn đại lạc,

སླེ་འཚི་འཛིགས་མེད་དོ་རྗེའི་སྐུར་བཞེངས་པ།

KYE CHI JIG MED DORJE'I KUR ZHENG PA

chính là thể tánh thân của thanh tịnh quang tịnh yếu, bất hoại

ལགཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་སླ་མར་གུས་པས་མཛལ།

NYI MED YE SHE LA MAR GU PAY JAL

mà Ngài thị hiện trong thân kim cang bất sinh bất tử.

ཨོ་རྒྱུན་ཚེན་པོའི་སྐུ་འཕྲུལ་དོ་རྗེའི་དབལ།

ORGYEN CHEN PO'I GYU TRUL DORJE'I PAL

Hồi đức Kim Cang, Ngài là sự thân biến của Liên Hoa Sanh Đại Sĩ

སྐུ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་རུས་མཐུན་དོ་རྗེའི་གཟི།

KU SUM LHUN DRUB NU THU DORJE'I ZI

là sự hiển lộ của Tam Thân Phật, là năng lực Kim Cang oai mãnh,

འཛམ་གླིང་རིག་འཛིན་གྲུབ་པ་ཚེན་པོའི་གཏེར།

DZAM LING RIG DZIN DRUB PA CHENPO'I TER

Ngài là Tri Minh Vương của cõi Diêm Phù Đề, bậc Pháp Chủ của các Thành Tựu Giả,

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་གཡེལ་མེད་ཐུགས་བརྩེས་དགོངས།

CHANG CHUB BAR DU YEL MED THUG TSE GONG

xin hăng nhớ nghĩ đến con với lòng từ bi tha thiết cho đến khi con thành chánh giác.

།པདྨ་དབང་གི་རྟ་སྐད་འཚོར་བ་ལྟར།

PAD MA WANG GI TA KED THER WA TAR

Như tiếng hí oai hùng của Mã Đầu Minh Vương,

།ཁགཏམ་ཚེན་དབང་དྲག་རྒྱུ་རྩལ་གཏིང་ནས་ཚོགས།

TUM CHEN WANG DRAG GYU TSAL TING NAY DZOG

mọi công đức đã hàm chứa đầy đủ trong danh hiệu của Tumchen Wang Drag.

།རྒྱལ་ལྷུགས་རྡོ་རྗེ་འབར་བའི་རྣམ་ཐར་འཚང།

TUL ZHUG DORJE BAR WA'I NAM THAR CHANG

Cuộc đời Ngài là tấm gương trì giữ giới hạnh du già như kim cang rực rỡ.

།པ་ཅིག་སྒྲིང་གི་སྲ་མ་སྒྲིང་ལ་བལྟགས།

PA CHIG NYING GI LA MA NYING LA ZHUG

Hỡi người cha độc nhất vô nhị, Ngài là đức Bổn Sư tự tâm con, xin hãy mãi ngự trị trong tim con!

།འཇིགས་མེད་རྒྱལ་ལྷུགས་སྒྲོད་པ་རེ་རེ་དང།

JIG MED TUL ZHUG CHOD PA RE RE DANG

Mỗi công hạnh du già vô úy,

།འགགས་མེད་བདེན་དོན་གསུང་དབྱངས་རེ་རེ་དང།

GAG MED DEN DON SUNG YANG RE RE DANG

mỗi lời pháp hùng hồn bất tận,

།འབྲུལ་མེད་མཁྱེན་བརྩེའི་ཐུགས་རྗེ་རེ་རེ་ལའང།

TRUL MED KHYEN TSE'I THUG JE RE RE LA'ANG

và mỗi hạnh từ bi lành khéo chân thật của Ngài

།མཐའ་ཡས་རྣམ་ཐར་ཚོགས་པ་སུ་ཡིས་དཔོག།

THA YAY NAM TAR DZOG PA SU YI POG

đã dệt nên một Câu Chuyện Đời bất khả tư nghĩ đối với chúng con.

།གསང་བའི་བདག་དང་པད་འབྱུང་རང་གཤིས་དང།

SANG WA'I DAG DANG PED JUNG RANG SHI DANG

Bởi Ngài chính là Bí Mật Tích Chủ và Liên Hoa Sanh Đại Sĩ,

།སྣང་སྲིད་རྒྱུ་མར་ཞིག་པའི་གསང་བའི་ཁམས།

NANG SID GYU MAR ZHIG PA'I SANG WA'I KHAM

và vốn đã trụ trong cảnh giới tịch diệt bí mật của trần cảnh huyễn hóa,

ལྷེ་འཆི་མཚན་མའི་སྒྲོས་ཚོགས་མི་གནས་ན།

KYE CHI TSHEN MA' TRO TSHOG MI NAY NA

nên chẳng bị dính mắc trong màng lưới vọng niệm sinh tử,

ལག་ཤེགས་བལྟད་བཏགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་ཕན་གོད་ཅི།

SHEG ZHUD TAG PA'I TEN DREL PHEN NOD CHI

thì làm sao các vọng niệm tương đối “đến” hay “đi” có thể động đến Ngài được?

འོན་ཏེ་རྟག་འཛིན་བག་ཚགས་ཀུན་རྫོག་འོར་

ON TE TAG DZIN BAG CHAG KUN TOG NGOR

Tuy thế, bởi tập khí chấp chặt các pháp là thường,

སྒྲོ་བུར་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་པའི་རྣམ་ཐར་ནི།

LO BUR YING SU SHEG PA'I NAM THAR NI

nên hình ảnh lưới câu sắt giựt rách trái tim con

སྒྲིང་ལ་ལྷུགས་ཀུས་བཏབས་པའི་དབེར་མ་འོས།

NYING LA CHAG KYU TAB PA'I PER MA 'U

cũng khó tả nỗi nỗi đau khi thấy Ngài thành linh nhập tịch.

དགོངས་ཤིག་དགོངས་ཤིག་ཡབ་ཆེན་བཀའ་དྲིན་ཅན།

GONG SHIG GONG SHIG YAB CHEN KA DRIN CHEN

Nghĩ đến con, hỡi người Cha vĩ đại vô cùng từ ái, xin nhớ nghĩ đến con!

ལྷོ་གདུང་མཆི་མའི་རྒྱུན་ལས་འབྲུངས་བ་ཡི།

KYO DUNG CHI MA' T GYUN LAY TRUNG WA YI

Những dòng lệ buồn thương lã chã

དྲན་སེམས་སུ་ཉིག་དཀར་བོའི་མེ་ཉོག་ནི།

DREN SEM MU TIG KAR PO'I ME TOG NI

roi xuống thành những đóa hoa hoài niệm trắng như trần châu

སྒྲིང་གི་རྗེང་བུར་སྐྱུར་བར་གཏམས་པའི་ཚུལ།

NYING GI DZING BUR CHUR WAR TAM PA'I TSHUL

cho đến khi tim con thành một vũng lệ sầu lai láng.

ལ་ཅིག་བརྗེ་བའི་གཏེར་གྱིས་མི་གཟིགས་སམ།

PHA CHIG TSE WA'I TER GYI MI ZIG SAM

Hỡi người Cha yêu dấu, có tha thiết thương tưởng đến con không?

ཉེར་གསུམ་དགུང་ལོར་རྟ་མཚོག་བཞད་པའི་བྱུང།

NYER SUM GUNG LOR TAM CHOG ZHED PA'I DRUNG

Năm 23 tuổi, khi diện kiến Mã Đầu Minh Vương,

དོན་དུག་མེ་རི་འབར་བར་མེབས་ཤོག་ཞེས།

DON DRUG ME RI BAR WAR PHEB SHOG ZHE

được bảo rằng: “Hãy trở về Tịnh Độ Diêm Quang Sơn năm 76 tuổi!”

ལུང་བསྟན་གནང་བ་དགུས་པས་ཞལ་བཞེས་གནང་།

LUNG TEN NANG WA GYE PAY ZHAL ZHE NANG

Ngài vui lòng ung chịu khi được thọ ký như thế.

པ་ཁྱོད་སུ་ལ་བརྟེ་བ་མ་ཚུང་ངམ།

PHA CHOD BU LA TSE WA MA CHUNG NGAM

Cha hỡi, tình thương đối với con chỉ thể thôi sao?

མཁྱེན་བརྟེ་འོ་དྲོད་རྣམས་གཡོ་བའི་པ་ཁྱིམ་མཚོག

KHYEN TSE'I DROD LAB YO WA'I PA KHYIM CHOG

Thình linh bị đánh thức khỏi giấc mộng đẹp ngắn ngủi

ཡུན་གུང་དགའ་བའི་མི་ལམ་སང་བའི་མོད།

YUN THUNG GA WA'I MI LAM SED PA'I MOD

trong ngôi nhà âm cúng đầy thương yêu minh triết của Cha,

གྲོག་སྟོང་ལྷག་པས་མནར་བའོ་ལྷུག་ངས།

DROG TONG LHAG PAY NAR WA'I DA TRUG NGAY

là đứa trẻ cô cút bơ vơ, con rất đổi ưu phiền,

སྐྱུག་ངག་འོ་དོད་རང་གིས་རང་ལ་འབོད།

DUG NGAG O DOD RANG GI RANG LA BOD

đau đón buồn rầu một mình con kêu khóc.

དད་འདུན་སྟིང་ལ་ཉར་བའི་སྟོབ་མ་རེད།

DED DUN NYING LA NYAR WA'I LOB MA RE'I

Những giọt lệ rơi từ đôi mi ủ rũ

ཡིད་པམ་མིག་རྩུང་འདབ་མ་རེ་རེ་ན།

YID PHAM MIG ZUNG DAB MA RE RE NA

của mỗi đệ tử, ngưỡng trông Ngài tự trong tâm khảm,

དྲེན་དུང་མཚི་མ་རེ་རེད་སྟོ་གར་གྱིས།

DREN DUNG CHI MA RE RE'I KYO GAR GYI

hòa thành một điệu sầu, thương nhớ hoài mong,

འཇམ་གླིང་རྒྱམ་པོའི་བཞེན་རས་རོག་པོར་བྱས།

DZAM LING DUM PO'I ZHIN RAY ROG POR CHAY

khiến một màu tang phủ khắp cõi Diêm Phù Đê.

བཏགས་པའི་དོན་ལ་བདེན་པར་ཞེན་པ་ཡིས།

TAG PA'I DON LA DEN PAR ZHEN PA YI

Là những đứa con cô rất đổi buồn đau

ལྷོ་རྩུག་སེམས་ལ་མྱོང་བའི་ད་བུ་དག

KYO DUG SEM LA NYONG WA'I DA BU DAG

vì chúng con đã quen bám chấp các pháp là thật,

འདུགས་ཀྱི་རྒྱ་བ་ལྷོ་བར་མི་ཤོང་ནས།

UG KYI GYU WA TO WAR MI SHONG NAY

nên thấy uất nghẹn xiết đau trong lồng ngực,

ལྷུགས་རིང་ཤོར་བའང་བྱེད་ལ་གདུང་བའི་མཐུ།

SHUG RING SHOR WA'ANG KHYED LA DUNG WA'I THU

kiệt lực rã rời bởi nhớ thương Cha.

འདྲན་སེམས་བདུ་རྒྱས་པའི་ལྷོ་བ་ལྷུ།

DREN SEM PAD MA GYAY PA'I TE WA RU

Nhưng tự trong tâm của đóa sen hoài niệm ấy

འདད་གདུང་རྩི་བཅུད་མི་ཟད་བསྐྱེལ་བ་འདི།

DED DUNG TSI CHUD MI ZED KYIL WA DI

con bền tích tụ một dòng mật ngọt bất tận của niềm tin khát ngưỡng.

མཁོན་བྱོད་དགུས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བཅོས་མིན་ན།

GON KHYOD GYE PA'I TEN DREL CHO MIN NA

Nếu mối duyên lành này có làm Cha hoan hi,

རྩུ་འཕྱུལ་བུང་བའི་གར་སྟབས་ལྷུང་དུ་རྩུར།

GYU TRUL BUNG WA'I GAR TAB NYUR DU GYUR

thì xin hãy mau hóa hiện một con ong nhảy múa!

འཇམ་དབལ་དབའ་བོའི་མཁྱེན་རབ་གྲོང་ནས་རྗོལ།

JAM PAL PA WO'I KHYEN RAB LONG NAY DOL

Với trí tuệ của Dũng Sĩ Văn Thù mà Ngài đã bác thông,

པད་དཀར་འཆང་བའི་ལྷུགས་བརྗེའི་མཛོད་ལ་དབང་།

PED KAR CHANG WA'I THUG TSE'I DZOD LA WANG

với tạng từ bi của Bạch Liên Trì mà Ngài luôn trì giữ,

གསང་བའི་བདག་པོའི་ལྷུས་མཐུའི་དབལ་ལྷན་པའི།

SANG WA'I DAG PO'I NU THU'I PAL DEN PA'I

với thánh đức của năng lực Bí Mật Chủ mà Ngài có đầy đủ,

མཐའ་ཡས་རྩུ་འཕྱུལ་བཀོད་པ་ཅིར་ཡང་སྟོན།

THA YAY GYU TRUL KOD PA CHIR YANG TON

xin hãy khắp thị hiện vô lượng trang nghiêm thân biến.

ཐོས་པའི་ཚིག་རྣམས་མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་འཛིན།

THO PA'I TSHIG NAM MI JED ZUNG KYI DZIN

Nguyện xin Ngài tức tốc thị hiện một hóa thân thù thắng

པསམ་པའི་ཡུལ་ལ་ངེས་ཤེས་གཏིང་ནས་ལཱུངས།

SAM PA'I YUL LANGE SHE TING NAY TRUNG
với pháp tổng trì nhớ đủ những chương từ đã học,

བསྐོམ་དང་བསྐོམ་མེད་མཐའ་བྲལ་གཤེས་སུ་འཆར།

GOM DANG GOM MED THA DRAL SHI SU CHAR
tự sanh giải tín khi tư duy quán chiếu,

མཚོག་གི་རྒྱལ་པའི་རྒྱ་རུ་ལྷ་མོ་འབྲོག་སྒྲོན།

CHOG GI TRUL WA'I KU RU NYUR JON MON
tu hay chẳng tu vẫn ly niệm mà an trụ tự tánh.

འབྲུངས་མ་ཐག་ནས་སྐྱུང་བའི་བག་ཆགས་སང།

TRUNG MA THAG NAY JANG WA'I BAG CHAG SED
Nguyện khi đản sinh, Ngài liền khơi động tập khí tu hành trong quá khứ,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་སྒོ་གྲོས་སྒོ་བས་པ་རྒྱས།

JAM DANG NYING JE LO DRO POB PA GYAY
khiến cho năng lực từ bi trí tuệ tăng trưởng mạnh,

ཟབ་རྒྱས་མདོ་སྒྲགས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར།

ZAB GYAY DO NGAG CHO KYI KHOR LO KOR
và rời khai chuyển pháp luân Hiển Mật rất thâm diệu.

འབྲེལ་ཚད་འབྲེན་པའི་མགོན་པོར་ལེགས་འབྲུངས་ཤོག།

DREL TSHED DREN PA'I GON POR LEG TRUNG SHOG
Mong Ngài giảng sinh thành bậc Đạo Sư tiếp độ kẻ hữu duyên.

པསྐའི་གཤེས་དང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱུར།

PAD MA'I SHI DANG NYI MED YESHE KUR
Con nguyện rằng trong thân trí tuệ với thể tánh chẳng khác đức Liên Hoa,

རབ་འབྲམས་དགོངས་གཏེར་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་ནོར་བཅས།

RAB JAM GONG TER GYAM TSHO'I PA NOR CHAY
mà Cha nắm giữ một tài sản vô tận gồm những tâm mật tạng nhiều như biển cả,

གངས་ཅན་བསྟན་འགྲོའི་རྒྱད་པ་ཡོངས་སེལ་བའི།

GANG CHEN TEN DRO'I GUD PA YONG SEL WA'I
xin gấp trở lại trong hóa thân thù thắng của một Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương cuồng tuệ,

རྒྱལ་པའི་གཏེར་སྒྲོན་མཚོག་ཏུ་ལྷ་མོ་འབྲོག་སྒྲོན།

TRUL WA'I TER NYON CHOG TU NYUR JON MON
để độ trì cho Phật pháp và dân Tây Tạng khỏi nạn suy vong.

མཐའ་ཡས་འོད་གསལ་སྒོག་གི་གསང་བ་ཅན།

THA YAY OSAL SOG GI SANG WA CHEN

Hồi bậc nắm giữ bí mật của Đại Quang Minh Tạng,

སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་རིག་སྟོང་ཚེས་སྐུའི་ཞལ།

SID ZHI NYAM NYID RIG TONG CHO KU'I ZHAL

cũng chính là diện mục của pháp thân giác-không hiệp nhất, bình đẳng tịch diệt,

སྟོན་བ་མཉམ་མེད་གྲོང་ཚེན་རྒྱལ་བ་དང་།

TON PA NYAM MED LONG CHEN GYAL WA DANG

Ngài thật chẳng khác vị Tổ Sư, Điều Ngự Longchenpa vô song,

མི་གཉིས་བཤེས་གཉེན་རྒྱལ་པོར་ད་ལྟར་སྟོན།

MI NYI SHE NYEN GYAL POR DA TAR TON

xin hãy lập tức hiển lộ thành vị Pháp Vương của chư thiện tri thức.

གཟུང་འཛིན་འབྲུལ་བར་ཨ་འབྲས་འཚོ་བར་གོམས།

ZUNG DZIN TRUL WAR A THAY TSHE WAR GOM

Bởi chúng con đã quen tập khí vọng chấp kiên cố,

ཁམས་གསུམ་བགགས་ཀྱི་གཤེད་མར་ཡོངས་ཤར་ཞིང་།

KHAM SUM GEG KYI SHED MAR YONG SHAR ZHING

nên xin Ngài hãy thị hiện thành bậc Sát Tặc trong tam giới,

མཐའ་ཡས་གསང་བའི་མཛོད་འཛིན་རྒྱལ་བའི་སྐུ།

THA YAY SANG WA'I DZOD DZIN GYAL WA'I KU

vị chưởng quân mật tạng vô tận trong thân tướng Điều Ngự Trượng Phu,

གསང་བདག་དབང་བོའི་སྐུ་མར་སྐྱར་ཡང་ངོམ།

SANG DAG PA WO'I GYU MAR LAR YANG NGOM

và một lần nữa hãy hóa hiện thành Đại Lực Bí Mật Chủ Kim Cang Thủ Bồ Tát.

རྒྱུད་བྲལ་རིག་འཛིན་རྩོམ་སྒོག་ལ་དབང་།

GUD DRAL RIG DZIN DORJE'I SOG LA WANG

Hồi đáng Tri Minh bất hoại đã thành đạt kim cang mệnh,

རབ་འབྲུམས་འཕྲིན་ལས་མཁའ་མཉམ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

RAB JAM TRIN LAY KHA NYAM LHUN GYI DRUB

mà công hạnh bao la tận hư không đã luôn tự viên thành,

བདག་སོགས་ཚེ་རབས་འཁོར་གྱི་ཕོག་མར་གཟུང་།

DAG SOG TSHE RAB KHOR GYI THOG MAR ZUNG

hãy để chúng con đời đời làm thượng thủ trong quyền thuộc của Ngài,

འཇི་མེད་རྒྱུ་འབྲུལ་གླིང་བར་བཞེངས་སུ་གསོལ།

CHI MED GYU TRUL LING WAR ZHENG SU SOL

xin hãy khởi hiện thành vị Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương thần kỳ, bất hoại.

བྲན་བས་གདུང་བའི་བྲེའུས་མ་ལྷར་དང་།

DREN PAY DUNG WA'I KHYE'U MA TAR DANG

Như đứa trẻ bơ vơ mất mẹ chỉ nghĩ đến Ngài

སྒོམ་བས་འཇིགས་བ་ཚུལ་སྒྲོན་བ་བཞིན།

KOM PAY JIG PA CHU LA MON PA ZHIN

hoặc kẻ chết khát thèm mong nước uống,

བདག་སོགས་ཉིན་མཚན་སྒྲོན་འདུན་དྲག་པོ་ལ།

DAG SOG NYIN TSHEN MON DUN DRAG PO LA

nguyện cho điều chúng con mong đợi, ngày đêm khẩn nguyện,

མཚོག་གསུམ་བྱིན་རྒྱབས་གཡེལ་བ་མེད་བར་མཛོད།

CHOG SUM JIN LAB YEL WA MED PAR DZOD

sớm thành sự thật nhờ hồng ân Tam Bảo.

ཚོས་ཉིད་གདོད་ནས་སྒྲོས་བ་རབ་ཞི་ཞིང་།

CHO NYID DOD NAY TRO PA RAB ZHI ZHING

Bởi pháp tánh bản nguyên thanh tịnh, vô tác,

རྒྱུ་འབྲས་རྟེན་འབྲུང་བསྐྱུ་བ་མི་མངའ་དང་།

GYU DRAY TEN JUNG LU WA MI NGA DANG

bởi luật nhân quả tương duyên bất hoại,

ནམ་དག་བསམ་སྒྲོན་བསྐྱུ་བ་མེད་སྟོབས་ཀྱིས།

NAM DAG SAM MON LU WA MED TOB KYI

và do nguyện lực thanh tịnh, chân thành của chúng con,

འཇེ་འབྲས་གོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་སྐྱུར་འགྲུབ་མཛོད།

RE DRAY GEG MED YID ZHIN NYUR DRUB DZOD

mong rằng những ước nguyện này mau chóng thành tựu, kết quả không chút chướng ngại.

།སླུ་ལ་བའི་གཏེར་སློན་དམ་པ་བསྐྱེད་པ་དུས་དྲུག་དོན་རྗེ་གང་གིས་དགྲུང་ལོ་ཉིར་གསུམ་གྱི་
 སློང་དུ་བྲིས་པའི་དུར་ཤོད་མེ་རི་འབར་བའི་མཐོང་སྣང་དུ་དུས་འཛིན་བྲམ་མོ་གྲང་གི་ལོར་
 ཞིང་ཁམས་སུ་མེབས་པའི་ལུང་བསྟན་བཞེན། གཏེར་སློན་ཉིད་དགྲུང་ལོ་བདུན་ཅུ་རྩ་
 དུག་སྟེ་བོད་ས་སྐད་གི་ལོ་སར་ཚེས་གཉིས་ཉིན་གྱི་སྐྱོ་གྲོའི་རྒྱ་ཚོད་དགྲུ་པ་ཉག་ཉག་གི་
 ཐོག་དགོངས་པ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་སུ་ཞི་བར་གཟིམ་པ་ལགསོ།། མཚོག་སླུ་ལ་ཚངས་
 དབྱངས་རྒྱ་མཚོ་དང། སླུ་ལ་དུར་ཤོད་རས་པ་སོགས་གྱིས་མཐུན་སློན་དག་པའི་རྟེན་
 འབྲེལ་གཞིར་གཞག་ཏེ། སླུ་ལ་སླུ་ལྷུང་འབྲོག་གྱི་གདུང་འབོད་སློན་ཚོག་འདྲི་བཞེན་
 སླུ་བས་རྗེ་གཏེར་སློན་མཚོག་གི་རིགས་རྒྱུད་གྱི་ཀུ་ལུང་དཀར་པོ་མདོ་མཁའ་བཟེན་བརྩེའི་སྟེ་
 མིང་ཐོག་པ་རྣམས་རྩོམ་དུ་སྟོན་དང་བའི་སྟོན་དབྱིང་མེད་པ་བཅུས། ལྷ་དེའི་ཚེས་བཅུ་
 ཉིན་སྟེ་སྐྱེ་མེད་པོ་ཚེ་ཚོས་ཉིད་འོད་གསལ་ལས་བཞེངས་བར་བསླུ་ལ་བའི་དུས་ཚེས་
 དགོ་བར་སླུ་ལ་བ་དེ་བཞེན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །།

Hóa thân của Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương Pema Tumdrag Dorje, vào năm 23 tuổi, có ghi lại một linh kiến tại tịnh độ phần nộ Diệm Quang Sơn, trong đó Ngài được thọ ký sẽ trở về tịnh độ vào một năm Sửu đã định. Ứng với lời tiên tri, năm Ngài 76 tuổi, đúng 9:00 giờ sáng ngày mùng hai tết năm Kỷ Sửu (Thỏ Ngừu) theo lịch Tây Tạng, Ngài đã an trụ thân thức trong Pháp Giới.

Với tâm nguyện thanh tịnh của hóa thân thù thắng Tsang Yang Gyamtso, Tulku Durtrod Repa cùng những vị khác, làm nền tảng kiết tường, những lời tiếc thương và nguyện cầu cho Ngài sớm hóa thân trở lại, đã được soạn vào ngày mùng mười cùng tháng bởi một vị trong hàng đệ tử kế thừa của chính Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương, mặc dù tâm tư đang đầy nổi bi ai và niềm tin mãnh liệt. Tác giả lời nguyện này bản thân cũng là một Quy Y Pháp Chủ, Bạch Liên Hoa, với danh hiệu Hungkar Dorje, hóa thân của Tôn Giả Do Khyentse Yeshe Dorje.

Mong sao công đức của lời nguyện này khi chúng con khẩn cầu Tôn Sư khởi dậy từ cảnh giới thanh tịnh quang của pháp tánh đem lại kết quả viên mãn như chúng con thỉnh cầu.

འབས་བརྟན་སློབ་ལམ་བཞུགས།

ZHAB TEN MON LAM ZHUG

Lời Nguyện Trường Thọ

Cho Hungkar Dorje Rinpoche

༄༅། ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེ་ཡོངས་རྫོགས་བྱབ་པའི་བསྟན།

ZAB DANG GYA CHE YONG DZOG THUB PA'I TEN

Ngài là bậc đại tu chúng bởi khéo văn, tu, tu

ཤོས་བསམ་བསྐྱོམ་པའི་ཚུལ་བཞིན་ལེགས་རྟོགས་ནས།

THO SAM GOM PA'I TSUL SHIN LEG TOG NE

giáo pháp thâm diệu, viên mãn của Đức Phật.

ཤིས་མེད་རྒྱལ་བསྟན་འཛིན་ཅིང་སྤྲིལ་བ་ལ།།

RI ME GYAL TEN DZIN CHING PEL PA LA

Để lưu truyền chánh Pháp của các bậc Điều Ngự trong tinh thần bất phân tranh,

མཁའ་ཁྱེན་བརྩེའི་རིག་འཛིན་རྒྱུ་ཀར་དོ་རྗེས་རྩལ།།

KHYEN TSE RIG DZIN HUNG KAR DORJE TSAL

hồi Tôn Giả Khyentse Rigdzin Hungkar Dorje,

ལྷོ་བྲལ་གྲུབ་པའི་མཚོག་ཏུ་འབས་བརྟན་གསོལ།།

DA DREL DRUB PA'I CHOG TU SHAB TEN SOL

cầu mong Ngài trụ thế dài lâu như một Thành Tựu Giả thượng thặng, vô song!

། གྲུབ་པའི་དབང་ལྷུག་གློང་ཆེན་འཛིགས་བྲལ་གླིང་།

DRUB PA'I WANG CHUG LONG CHEN JIG DREL LING

Cũng như Tổ Longchenpa và Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương Jigme Lingpa, là bậc thượng thủ của các Thành Tựu Giả,

རྒྱལ་ཞུགས་སྤྱོད་འཆང་ཡི་ཤེས་དོ་རྗེ་སོགས།

TUL SHUG CHOD CHANG YESHE DORJE SOG

hoặc như hành giả du già Yeshe Dorje và những vị khác,

།རིག་འཛོལ་བརྒྱད་པའི་རྣམ་ཐར་རྗེས་འབྲོངས་སྟེ།

RIG DZIN GYUD PA'I NAM THAR JE KHYONG TE

nguyện cho cuộc đời Ngài là sự tiếp nối những tấm gương mà các Tri Minh Vương đã nêu truyền đời.

།ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་རླུང་ཏཱ་རབ་རྒྱས་མཛོད།

TSHE SOD WANG THANG LUNG TA RAB GYAY DZOD

Mong sao thọ mạng, sinh lực, oai đức và phúc khí của Ngài được mãi luôn tăng trưởng.

༄༅།། ༡༩༩༥ ༡ ༡༠ བོད་སྐད་ཚེས་ལ་ཏཱ་རབ་ས་ལ་ནས་ཏཱ་ལའི་སྐད་སྟོན།།

Lời nguyện này được Đức Đạt Lai Lạt Ma soạn tại Dharamsala năm 1995 vào ngày 1, tháng 10, theo lịch Tây Tạng.

ཞབས་བརྟན་ཉུང་ངུ་བཞུགས།

ZHAB TEN NYUNG NGU ZHUG

Lời Nguyện Trường Thọ Giảm Yếu

Cho Đức Đạt Lai Lạt Ma

སྐྱེ་མེད་འཕགས་མའི་མཁའ་ལ་བལྟམས་བ་དང་། །

KYE MED PHAG MA'I KHA LA TAM PA DANG

Đản sinh trong không giới Vô Sinh Thánh Mẫu,

ལྷན་ཅིག་སྐྱེ་མའི་ནམ་ཐར་རྒྱ་མཚོའི་མཛོད། །

LHEN CHIG GYU MA'I NAM THAR GYAM TSHO'I DZOD

cùng huyền hiện hải tạng những gương giải thoát,

དུལ་སྟེད་གངས་དང་མཉམ་བའི་སྐྱེ་མངའ་བ། །

DUL NYED DRANG DANG NYAM PA'I KU NGA WA

sở hữu vô số thân nhiều như vi trần,

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཚོགས་ལ་གདུང་བས་འབོད། །

SAY CHAY GYAL WA'I TSHOG LA DUNG WAY BOD

con tha thiết kêu gọi chư Phật, Bồ Tát.

གང་གི་མཚན་ཅམ་ཐོས་བ་དེ་དག་ལ། །

GANG GI THSEN TSAM THO PA DE DAG LA

Những ai hữu duyên nghe danh hiệu của Ngài,

འཆི་མེད་སློག་གི་དགའ་སྟོན་སྟེར་མཛད་ཅིང་། །

CHI MED SOG GI GA TON TER DZED CHING

là được ban niềm vui sinh mệnh bất tử,

རྒྱད་མཚན་དབྱིངས་སུ་བསལ་བའི་ཚས་ཉིད་མཐུས། །

GUD TSHEN YING SU SAL WA'I CHO NYID THU

tận trừ tướng suy hoại nhờ lực Pháp tánh,

རིག་འཛོམ་ཚེ་ལྷ་རྒྱ་མ་ཚོས་ད་དགོངས་གིག། །

RIG DZIN TSHE LHA GYAM TSHO DA GONG SHIG

xin chú tâm, hải lượng Trì Minh Thọ Tôn.

ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

NAM KHA'I THA DANG NYAM PA'I SEM CHEN NAM
Cho đến khi chúng sinh khắp cả hư không,

ལྷ་མེད་བདེ་བའི་ས་ལ་མ་རེག་པར། །

LA MED DE WA'I SA LA MA REG PAR
được an lập nơi vô thượng an lạc địa,

འགྲོ་དོན་གཅིག་ཤུར་གཞོལ་བའི་སྡིང་སྟོབས་ཅན། །

DRO DON CHIG PUR ZHOL WA'I NYING TOB CHEN
Ngài tinh cần chuyên nhất dùng mãnh lợi sinh,

མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་ཚེ་རབས་སྦྱོངས། །

GON PO TEN DZIN GYAM TSHO TSHE RAB KYONG
Trì Giáo Hải Hộ Chủ xin mãi hộ trì.

རྩལ་མེད་ཉེར་ཞིའི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་པར། །

DUL MED NYER ZHI'I YING LAY MA YO PAR
Ngài như như bất động nơi tịch tĩnh giới,

སྲིད་གསུམ་རྒྱ་མར་གཟིགས་པའི་ཡེ་ཤེས་དང། །

SID SUM JU MAR ZIG PA'I YESHE DANG
với trí tuệ năng kiến tam giới như huyễn,

འགྲོ་དུག་པ་མར་གར་བའི་བྱུགས་རྗེའི་མཐུས། །

DRO DRUG PA MAR SHAR WA'I THUG JE'I THU
từ bi thấy lục đạo như là cha mẹ,

གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྐྱལ་བརྒྱར་འཇབས་བརྟན་སྟོན། །

GANG CHEN GON PO KAL GYAR ZHAB TEN MON
nguyện Hộ Chủ Xứ Tuyết trụ trăm đại kiếp.

རྒྱལ་དང་སྐས་བཅས་རྒྱ་མཚོའི་བྱུགས་བསྐྱེད་དང། །

GYAL DANG SAY CHAY GYAM TSHO'I THUG KYED DANG
Do đại nguyện hải lượng chư Phật, Bồ Tát,

བསྐྱེད་མེད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་བསྐྱེད་ཀར། །

LU MED DEN PA'I JIN LAB PAD MA KAR
và chân đế gia trì mà Bạch Liên Hoa,

གངས་རིའི་ཅོད་པན་དཔལ་དུ་ལེགས་འབྱུངས་པའི། །

GANG RI'I CHOD PEN PAL DU LEG TRUNG PA'I
là bạc sinh ra để trang nghiêm Núi Tuyết,

གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྐྱལ་བརྒྱར་འཇབས་བརྟན་སྟོན། །

GANG CHEN GON PO KAL GYAR ZHAB TEN MON
nguyện Hộ Chủ Xứ Tuyết trụ trăm đại kiếp.

ཆགས་སྣང་གདུག་སྒྲིབ་ལུག་ནག་གཏིབས་དུས་འདིར། །

CHAG DANG DUG CHOD MUN NAG TIB DU DIR
Nay trong thời hắc ám tham sân bạo hành,

ཡང་དག་ཞི་བསིལ་མཛད་པའི་ལྷ་ཟེར་གྱིས། །

YANG DAG ZHI SIL DZED PA'I DA ZER GYI
ánh nguyệt quang thanh tịnh bình hòa tỏa chiếu

སྐྱེ་སྐྱུའི་རེ་བའི་ཀུ་མུད་འཇུམ་མཛད་པའི། །

KYE GU'I RE WA'I KU MUD DZUM DZED PA'I
khiến chúng sinh cầu Bạch Liên Hoa rạng nở,

གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྐྱེད་བརྒྱུར་ཞབས་བརྟན་སྒྲོན། །

GANG CHEN GON PO KAL GYAR ZHAB TEN MON
nguyện Hộ Chủ Xứ Tuyết trụ trăm đại kiếp.

འཁྲོག་པོའི་བསམ་སྒྲིབ་རི་ལྗར་ཡང་བ། །

KHYOG PO'I SAM JOD JI TAR YA NGA WA
Thảm thay, lý ngã nghiêng, hành động như điên,

དེ་ལྟར་བྱམས་བརྗེའི་ལམ་ལ་ཐུགས་གཞོལ་ནས། །

DE TAR JAM TSE'I LAM LA THUG ZHOL NAY
là cách người đời nay nhập từ bi đạo;

བྲང་བདེན་དོན་ལ་ཐམས་ཅད་གཏོང་སློབས་པ། །

DRANG DEN DON LA THAM CHED TONG POB PA
Ngài vì cầu chân đế mạnh buông bỏ hết,

གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྐྱེད་བརྒྱུར་ཞབས་བརྟན་སྒྲོན། །

GANG CHEN GON PO KAL GYAR ZHAB TEN MON
nguyện Hộ Chủ Xứ Tuyết trụ trăm đại kiếp.

རྣམ་དག་གྲུབ་མཐའི་རྟེན་འབྲེལ་སོ་སོ་ནས། །

NAM DAG DRUB THA'I TEN DREL SO SO NAY
Ngài duyên với tất cả những tông chánh Pháp,

གཞི་འབྲས་ལམ་གྱི་བྱང་ཚེས་ཐུགས་སུ་ཚུད། །

ZHI DRAY LAM GYI KHYED CHO THUG SU TSHUD
thông hiểu cơ, đạo, quả, đặc Pháp mỗi dòng,

རིམ་བྱོན་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་ཏོག་ལྟར་མཐོ། །

RIM JON GYAL WA'I GYAL TSHEN TOG TAR THO
là pháp tràng đánh châu lịch đại thắng sĩ,

གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྐྱེད་བརྒྱུར་ཞབས་བརྟན་སྒྲོན། །

GANG CHEN GON PO KAL GYAR ZHAB TEN MON
nguyện Hộ Chủ Xứ Tuyết trụ trăm đại kiếp.

དྲི་མེད་བྱམས་པའི་སྐྱོན་རིས་ཡངས་བའི་སྣང། |

DRI MED JAM PA'I CHEN RI YANG WA'I NGAR
Trước đôi mắt rộng nhìn từ bi thanh tịnh,

མཐོ་དམན་སྐྱུག་དབུལ་མེད་བའི་བཏང་སྣོན་མས་དང། |

THO MEN CHUG BUL MED PA'I TANG NYOM DANG
Ngài bình đẳng bất phân giàu nghèo, cao thấp,

བསྐྱུ་མེད་སྣིང་གཏམ་དགའ་སྣོན་སྤེལ་མཛད་བའི། |

LU MED NYING TAM GA TON PEL DZED PA'I
thường rộng ban tiệc những lời khuyên trung thực,

གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྐླལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་སྣོན། |

GANG CHEN GON PO KAL GYAR ZHAB TEN MON
nguyện Hộ Chủ Xứ Tuyết trụ trăm đại kiếp.

བརྟན་མཁས་ཞབས་བད་གོ་ལའི་གཏུགས་ལྟར་དུ། |

TEN KHAY ZHAB PED GO LA'I DUG TAR DU
Chân bi trí vững bước như chuỗi tinh cầu,

རི་ལྟར་གཡོ་བ་དེ་ལྟར་འཇིག་རྟེན་འདིར། |

JI TAR YO WA DE TAR JIG TEN DIR
cứ như thế mà đi khắp cả thế gian,

རང་མཐོའི་ལྟ་བཤད་སྤང་ནས་རྒྱ་འབྲས་སྒྲུ། |

RANG THO'I TA SHED PANG NAY GYUM DRAY MA
thuyết nhân quả tận trừ khoa trương vị kỷ,

གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྐླལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་སྣོན། |

GANG CHEN GON PO KAL GYAR ZHAB TEN MON
nguyện Hộ Chủ Xứ Tuyết trụ trăm đại kiếp.

རྒྱ་བོད་མཁས་བརྟན་སྐྱུག་སྤོལ་གཞིར་བརྩུང་ཞིང། |

GYA BOD KHAY TSUN CHAG SOL ZHIR ZUNG ZHING
Giữ nền tảng truyền thống hiền trí Ân Tạng,

ངོ་མཚར་ཤེས་བྱ་གསར་བའི་བརྩུད་ལེན་ཏེ། |

NGO TSAR SHE JA SAR WA'I CHUD LEN TE
rộng dung nạp tri thức của thời hiện đại,

དུས་རབས་སྤྱེ་དགའི་འདོད་པ་སྣོང་མཛད་བའི། |

DU RAB KYE GU'I DOD PA KONG DZED PA'I
Ngài đáp ứng nguyện vọng chúng sinh đương thời,

གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྐླལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་སྣོན། |

GANG CHEN GON PO KAL GYAR ZHAB TEN MON
nguyện Hộ Chủ Xứ Tuyết trụ trăm đại kiếp.

འདི་ལྟར་བྲང་བདེན་ཞི་བདེའི་བྱུང་ཚོས་གྱི། །

DI TAR DRANG DEN ZHI DE'I KHYED CHO KYI
Vây, với Pháp chân chính hòa bình an lạc,

བསྟོན་བསྐྱབས་ལུང་ལུང་དབུ་ལུང་ལུང་ལས་སུ། །

TOD NGAG UTPAL UL YUL KHYED LAY SU
kính hiến Ngài đóa hoa sen xanh tán thán,

བདག་ཅག་དད་དམ་འགྱུར་མེད་བདེན་ཚིག་གིས། །

DAG CHAG DED DAM GYUR MED DEN TSHIG GI
con nói lời tín thệ chân thật không đổi,

གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྐྱེད་བརྒྱུར་ཞབས་བརྟན་སློབ། །

GANG CHEN GON PO KAL GYAR ZHAB TEN MON
nguyện Hộ Chủ Xứ Tuyết trụ trăm đại kiếp.

ཞེས་གངས་ཅན་མགོན་པོ་དགུང་གངས་དོན་གསུམ་བཞེས་པ་བོད་མི་ཕག་ལོ་སྟེ། ལྷོ་
ལོ་༡༠༠༧ལོའི་ཉེར་ལྷོ་བརྒྱད་པའི་ཡར་ལོས་ཚེས་བཅུའི་ཞེགས་བུན་སྐབས་གནང་མཁེ་བའི་
ལིང་གི་གཡུ་འབྲུག་ནམ་དགུའི་སྟེན་ཚལ་གྱི་རང་གནས་རྒྱང་རྩའི་བར་མཛོད་དུ་གྲུས་རྗེ་ཀར་དོ་
རྗེས་དྲངས་བའི་སེམས་བཅས་བྲིས་པ་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག་གཤམ།

Lời nguyện trường thọ này do Hungkar Dorje Rinpoche soạn cho Đức Đạt Lai Lạt Ma vào năm 2007.

གསུང་བསྐྱེད་པའི་ཀུན་གྱི་ལོ་ལྔ་

SUR NGO KYEN NGEN KUN DROL

Giải Nhất Thiết Ác Duyên Hòa Thí Nghi Quỷ

༄༅། །ཤད་དོན་བགོགས་འབྱུང་པའི་གསུང་བསྐྱེད་པའི་ཀུན་གྱི་ལོ་ལྔ་བཞུགས་སོ། །ཕྱི་མར་ག་
འག་སོགས། དམ་རྩ་ས་མྱོང་གོ་ལོ་ཡོད་ན་ཅུང་ཟད་བསྐྱེད་པའི་ཀུན་གྱི་ལོ་ལྔ་མཚན། ཟས་སྣ་གང་
འཛོམས་མེད་བསྐྱེད་པའི་ཀུན་གྱི་ལོ་ལྔ་ རང་སྐྱེད་པའི་གཟིགས་སུ་བསྐྱོམ་ནས་དམིགས་ལུ་ལ་
ནམས་ལ་སྤྱིང་རྗེ་དག་ཏུ་བསྐྱེད་དེ།

Đây là pháp hóa thí hồi hường cho các loài ma, chướng ngại ma và Bộ Đa quỷ để giải tất cả ác duyên do các loài này gây ra. Nếu có được một ít những giới nguyện phẩm như bột viên, mamsa, rakta... để trộn chung vào cúng phẩm thì cũng rất tốt. Bất cứ thực phẩm nào sấm súa được, thiếu trong lửa và rải nước lên trong khi tự quán mình là Quán Âm và khởi tâm đại bi với những đối tượng hành giả quan tâm.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློཿ། ཀ་མ་སཱུ་ཏ་ལྷ་ལ་ལོ་གི་ཏེ། ཨོཾ་སཱུ་ར་སཱུ་ར་ཏུ།

OM AH HUNG NAMA SARWA TATHAGATA AWALOKITE
OM SAMBHARA SAMBHARA HUNG

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་མང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DE ZHIN SHEG PA RIN CHEN MANG LA CHAG TSHAL LO
Nam mô Đa Bảo Như Lai.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཟུགས་མཛེས་དམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DE ZHIN SHEG PA ZUG DZEY DAM PA LA CHAG TSHAL LO
Nam Mô Diệu Sắc Thân Như Lai

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐྱེད་འབྱུངས་ཀླས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DE ZHIN SHEG PA KU JAM LAY LA CHAG TSHAL LO
Nam mô Quảng Bác Thân Như Lai.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བྲལ་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། །

DE ZHIN SHEG PA JIG PA THAM CHED DANG YONG SU DRAL WA'I LHA
LA CHAG TSHAL LO
Nam mô Ly Bồ Úy Như Lai.

ཧོ། གསུང་མཚོད་འདོད་ཡོན་ཏུག་ལྷན་པ། །

HO! SUR CHOD DOD YON DRUG DEN PA
HÔ! Hòa cúng phẩm làm vui sáu căn

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་སྒྲིན། །

RANG RANG YID LA GANG DOD TRIN
tùy ý thích biến thành cung vâng,

གནམ་ས་བར་སྣང་ཀུན་ཁྱབ་ཅིང་། །

NAM SA BAR NANG KUN KHYAB CHING
đầy khắp cả đất trời, hư không.

འཇོན་མེད་བདེ་བའི་གཏེར་ཆེན་འདི། །

DZED MED DE WA'I TER CHEN DI
Đại tạng hi lạc vô tận này,

རིགས་ཏུག་སྒྲིང་རྗེའི་མགོན་ལྷན་དང་། །

RIG DRUG NYING JE'I DRON NAM DANG
dành cho khách lục đạo đáng thương,

ཁྱད་པར་སྤྱོད་པ་འདིར་རྒྱ་བ་ཡི། །

KHYED PAR CHOG DIR GYU WA YI
đang phiêu du qua lại cõi này:

བགོགས་རིགས་ལན་ཆགས་ཤ་འཁོན་ཅན། །

GEG RIG LEN CHAG SHA KHON CHEN
các loài ma, trái chủ, oán địch,

ས་བདག་ལྷ་གཉན་ཐེུ་རང་དང་། །

SA DAG LU NYEN THE'U RANG DANG
địa, long, hung tử, phi hành quỷ,

རྒྱལ་བསེན་དམ་སྲི་རྒྱབ་འདྲེའི་ཚོགས། །

GYAL SEN DAM SI GAB DRE'I TSHOG
đại lực, nữ, phá giới, sàm quý,

ཟ་འདྲེ་ཤི་གཤེད་འདྲེ་ཕོ་མོ། །

ZA DRE SHI SHED DRE PHO MO
hút máu, đoạt mệnh nam nữ quý,

ནད་བདག་རིམས་བདག་གོད་འའི་བདག།

NED DAG RIM DAG GOD KHA'I DAG
bệnh chủ, ôn thần, hao thất chủ,

ཡུལ་འདྲེ་ཐད་འདྲེ་ཉེ་དུའི་འདྲེ། །

YUL DRE BED DRE NYE DU'I DRE
hương quý, khu sử, cô thân quý,

ཆགས་དང་འབྲུངས་པའི་འདུ་གེས་གྱིས། །

CHAG DANG JUNG PA'I DU SHEY KYI
do tâm ý tham lam, bôn xén,

མི་དང་ནོར་སྤྱིར་འབྲང་བའམ། །

MI DANG NOR CHIR DRANG WA'AM
mà theo ám người và tài vật;

སྤྲག་དོག་སྤྲང་བའི་བསམ་པ་ཡིས། །

TRAG DOG DANG WA'I SAM PA YI
hoặc do sân đố sinh ganh ghét,

གནོད་པ་རྩོམ་པའི་རིགས་གུན་དང། །

NOD PA T̄SOM PA'I RIG KUN DANG
mà làm tổn hại chúng hữu tình;

དྲི་ཟ་སྤྱིད་པ་བར་མའི་འགྲོ། །

DRI ZA SID PA BAR MA'I DRO
tâm hương quý với Trung Âm Linh,

སྤྲོགས་འགོང་བསེ་རགས་ཡི་དྲུགས་རིགས། །

TOG GONG SE RAG YI DAG RIG
ma đói và hao tài nga quý,

སྤྱིད་པར་ལས་གྱི་དབང་སོང་བས། །

SID PAR LAY KYI WANG SONG WAY
do nghiệp lực đọa sâu như vậy,

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་གུན་ཏུ་རྒྱ། །

NA TSHOG ZUG CHEN KUN TU GYU
thọ lăm thân bốn ba luân hồi,

སྣ་ཚོགས་ཟས་ཅན་ཡོངས་ཚོལ་ཅན། །

NA TSHOG ZAY CHEN YONG TSHOL CHEN
sục tìm đủ thứ để ăn uống;

བསམ་སྦྱོར་སྣ་ཚོགས་མི་འདྲ་བ། །

SAM JOR NA TSHOG MIN DRA WA
bao ý tưởng hành động bất đồng,

གནོད་པ་སྣ་ཚོགས་གུན་ཏུ་སྦྱོར། །

NOD PA NA TSHOG KUN TU JOR
khắp gây ra lăm sự tổn não.

དབང་ཚེན་དབང་ཚུངས་སྣ་ཚོགས་པའི། །

WANG CHEN WANG CHUNG NA TSHOG PA'I
Với chúng ma, chương ma, Bộ Đa,

གདོན་བག་གས་འབྱུང་བོ་ཐམས་ཅད་ལ། །

DON GEG JUNG PO THAM CHED LA
dù thể lực lớn nhỏ khác nhau,

ཕམ་རྒྱལ་ཚོགས་ལྷུང་མེད་བ་ཡི། །

PHAM GYAL CHOG LHUNG MED PA YI
chẳng thiên vị chẳng chấp hơn thua,

འདོད་དགུ་མི་ཟད་གཏེར་དུ་བསྐྱོ། །

DOD GU MI ZED TER DU NGO
tôi hồi hướng Vô Tận Tạng này,

ཡིད་ལ་ཅི་འདོད་ཐོབ་གུར་ནས། །

YID LA CHI DOD THOB GYUR NAY
tùy sở dục đều được như ý,

གཞོན་འཚོ་གདུག་རྩུབ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

NOD TSHE DUG TSUB KUN ZHI ZHING
chương, hại, ác, độc thấy tiêu trừ,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྷན་གུར་ཅིག།

CHANG CHUB SEM DANG DEN GYUR CHIG
nguyện tất cả có bỏ dè tâm.

སོག་ལ་རྣོ་མ་ཞིང་གླ་ལ་འཇབ། །

SOG LA LOM ZHING LA LA JAB
Tham sinh ái mệnh rình đoạt hồn,

ནོར་ལ་རྩམ་ཞིང་ཟས་ལ་རྒྱ། །

NOR LA NGAM ZHING ZAY LA KU
tham tài bảo, trộm cắp âm thực,

དཔལ་ལ་གཞོན་པའི་འབྱུང་བོ་རྣམས། །

PAL LA NOD PA'I JUNG PO NAM
Bộ Đa quý làm hại kiệt tường,

མཚོན་སྦྱིན་འདི་ཡིས་ཚོས་གུར་ཅིག།

CHOD JIN DI YI TSHIM GYUR CHIG
được cúng thí này nguyện no đủ,

ཚོ་རབས་ལན་ཆགས་བྱང་གུར་ཅིག།

TSHE RAB LEN CHAG CHANG GYUR CHIG
nguyện oán trái mọi đời trả sạch,

ག་འཁོན་སྦྱིག་སྦྱིབ་དག་གུར་ཅིག།

SHA KHON DIG DRIB DAG GYUR CHIG
cừu hận tội chương đều thanh tịnh,

སྐྱུག་བསྐྱལ་ཉོན་མོངས་ཞི་གྱུར་ཅིག།
DUG NGAL NYON MONG ZHI GYUR CHIG
thông khổ phiền não nguyện đoạn diệt.

བདག་གི་མཚོན་སྐྱིན་འདི་བསྐྱོས་བས། །
DAG GI CHOD JIN DI NGO PAY
Do cúng thí này tôi hồi hướng

འབྲུང་པོས་ཚོགས་གུན་ཚིམ་གྱུར་ནས། །
JUNG PO TSHOG KUN TSHIM GYUR NAY
nguyện chúng quý Bộ Đa no đư;

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གུན། །
DAG DANG SEM CHEN THAM CHED KUN
tôi cùng tất cả chư hữu tình,

དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་ལ་སོགས། །
DU MIN CHI DANG NED LA SOG
những bệnh tật, nạn chết phi thời,

འགལ་རྐྱེན་གུན་དང་བྲལ་གྱུར་ཅིག།
GAL KYEN KUN DANG DRAL GYUR CHIG
cùng nghịch duyên thầy đều viễn ly.

རེ་ཞིང་ཆགས་རྣམས་གཏན་དུ་ཚིམ།
RE ZHING CHAG NAM TEN DU TSHIM
Nguyện những ước nguyện hằng mãi túc,

གནས་གདོན་ལུས་གདོན་ལ་སོགས་གྲོལ།
NAY DON LU DON LA SOG DROL
Xử Ma, Thân Ma... được giải thoát,

འདོད་དོན་བར་ཆད་མ་ལུས་ཞི། །
DOD DON BAR CHED MA LU ZHI
tiêu trừ chướng ngại của sở nguyện,

བག་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་ཚོགས་ཤོག།
TRA SHI DE LEG PHUN TSHOG SHOG
kiết tường như ý được viên mãn.

མཉམ་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་མཐུས། །
NYAM NYID CHANG CHUB SEM KYI THU
Do năng lực bỏ đê bình đẳng,

གཞོན་བྱ་གཞོན་བྱེད་ཐམས་ཅད་གུན། །
NOD JA NOD CHED THAM CHED KUN
nguyện kẻ gây hại lẫn bị hại,

ཚོས་དབྱིངས་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ངང་། །

CHO YING DE WA CHEN PO'I NGANG
chẳng phân biệt đều thành Chánh Giác,

དབྱེར་མེད་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

YER MED SANG GYAY THOB PAR SHOG
trong tánh của Pháp Giới đại lạc.

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། །

THAM CHED NAM KHA DZOD ZHIN DU
Tất cả đồng như hư không tạng,

ལོངས་སྤྱོད་ཚད་བ་མེད་པར་ཤོག།

LONG CHOD CHED PA MED PAR SHOG
nguyên thọ dụng chẳng khi gián đoạn;

ཚྱོད་བ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པ། །

TSOD PA MED CHING TSHE MED PA
chẳng tranh chấp chẳng gây tổn não,

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག།

RANG WANG DU NI CHOD PAR SHOG
nguyên tự tại mà tự hưởng dụng.

ཟག་མེད་འདོད་ཡོན་དུག་ལྡན་ལ། །

ZAG MED DOD YON DRUG DEN LA
Có được vô lậu Lục Diệu Dục,

ཞེན་མེད་ཚུལ་དུ་ལོངས་སྤྱོད་ནས། །

ZHEN MED TSHUL DU LONG CHOD NAY
chẳng đắm chấp mà vẫn thọ dụng,

བདག་མེད་མཉམ་པའི་དོན་རྟོགས་ཏེ། །

DAG MED NYAM PA'I DON TOG TE
liền chứng nghĩa bình đẳng vô ngã,

སྐྱེ་མེད་ཚོས་སྐྱེ་ཐོབ་པར་ཤོག།

KYE MED CHO KU THOB PAR SHOG
nguyên đều đắc vô sanh Pháp Thân.

ནམ་རྣམ་མཛོད་བྱང་ལས་སོ། །

Trich Đại Tì Lô Giá Na Thành Phật Thân Biến Gia Trì Kinh:

བདག་གི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

DAG GI SOD NAM TOB DAG DANG

Nguyện do sức công đức của tôi,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱིན་སྟོབས་དང་། །

DE ZHIN SHEG PA'I JIN TOB DANG

cùng lực gia trì của chư Phật,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱིས་སྟུ། །

CHO KYI YING KYI TOB KYI SU

và lực của Pháp Giới Duyên Khởi,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་འདོགས་པས། །

SEM CHEN NAM LA PEN DOG PAY

vì lợi ích nhất thiết hữu tình,

དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་བ་ཀུན། །

DON NAM GANG DAG SAM PA KUN

tất cả sở nguyện cùng sự nghiệp,

འཛིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་འདིར། །

JIG TEN KHAM NI MA LU DIR

trong toàn thể cõi giới thế gian

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པར། །

DE DAG THAM CHED CHI RIG PAR

dù sở hữu hay chẳng sở hữu,

ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་གུར་ཅིག།

THOG PA MED PAR JUNG GYUR CHIG

đều thành tựu, xuất sinh vô ngại.

གྲུ་ཅུ་རིན་པོ་ཚེས་གསུངས།

Lời của Tôn Sư Liên Hoa Sanh:

ཁམས་གསུམ་དག་པའི་ཞིང་ཅེས་

KHAM SUM DAG PA'I ZHING

Cõi Tam Giới thanh tịnh,

སྲིད་གསུམ་ཐུགས་རྗེའི་མགོན་ཅེས་

SID SUM THUG JE'I DRON

khách Tam Hữu đáng thương,

མ་ལུས་བྱུང་པའི་ཟས་ཅེས་

MA LUS KHYAB PA'I ZAY

thực phẩm biến đầy khắp,

ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་མཐུས་མ།

CHO NYID TOG PA'I THU
do lực chứng Pháp Tánh,

མི་ཟད་གཏེར་དུ་བསྐྱེད་མ།

MI ZED TER DU NGO
hồi hướng Vô Tận Tạng.

ཞེས་བྱས་ལ་དམིགས་འདུན་དེ་དང་མ་བྲལ་བའི་ངང་ནས།

Giữ chánh niệm quán tưởng, tâm nguyện, ý nghĩa.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

ཅི་རིགས་དང་།

Tụng chú trên với biến số thích hợp. Rồi:

ཨོཾ་མ་ཎི་པད་མེ་རྗེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PAD ME HUNG HRI

བརྒྱ་ཅུ་ཅམ་བུ་འདུངས་ནས། མདོ་ལས་གསུངས་པའི་ཚིགས་བཅད་དོ། །

Tụng câu chú trên ít nhất trăm lần. Đây là những lời tụng đã được dạy trong kinh điển.

སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཚེན་གྱུར་པ་འདི་ཡིས་མཐུས། །

JIN PA GYA CHEN GYUR PA DI YI THU
Do năng lực của hạnh đại Bồ thí này,

འགྲོ་བའི་ནང་ནས་རང་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

DRO WA'I NANG NAY RANG JUNG SANG GYAY SHOG
nguyện tất cả chúng sinh đều tự thành Phật.

སྔོན་ཚེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་བསྐྱེད་པའི། །

NGON TSHE GYAL WA NAM KYI MA DRAL WA'I
Những ai chưa được chư Phật quá khứ đố,

སྤྱེ་དགུ་ཚོགས་རྣམས་སྤྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

KYE GU TSHOG NAM JIN PAY DROL GYUR CHIG
nguyện đều được giải thoát do cúng thí này.

སོགས་སྤོན་ལམ་དང་།

Phát nguyện:

འབྲུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷ་གས་ཀྱུར་ཏེ། །

JUNG PO GANG DAG DIR NI LHAG GYUR TE
Nguyện quý tinh ở đây hay chỉ ghé qua,

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

SA AM ON TE BAR NANG KHOD KYANG RUNG
sống dưới đất, trên không, bất cứ nơi nào,

སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱིད་པ། །

KYE GU NAM LA TAG TU JAM CHED PA
đổi với cả quần sanh luôn luôn từ ái,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག།

NYIN DANG TSHEN DU CHÖ LA CHOD PAR SHOG
thường cả đêm lẫn ngày cần tu chánh Pháp.

བགེགས་རོགས་སྟོང་སྤྲལ་བརྒྱད་ཅུ་ཞི་བ་དང་།

GEG RIG TONG TRAG GYED CHU ZHI WA DANG
Nguyện bát vạn bộ loại chướng ma an hòa,

མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

MI THUN NOD PA'I KYEN DANG DRAL WA DANG
đều xa lìa tất cả chướng nghịch hại duyên,

མཐུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི། །

THUN PA DRUB CHING PHUN SUM TSHOG PA YI
được thuận duyên thành tựu phúc lộc viên mãn,

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

TRA SHI DE KYANG DENG DIR DE LEG SHOG
liền đây được mãn ý kiết tường an lạc.

།སོགས་བཀྲ་ཤིས་ཚོག་བཅད་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

Cứ như thế mà có thể tùy ý tụng thêm những lời nguyện kiết tường.

མི་པམ་པས་བྲིས་པ་དགའོ། ། མཉམ་ལོ། །

Do Tổ Mipham Rinpoche biên soạn. Nguyện thiện đức tăng trưởng.

སྲ་འགྱུར་བསྟན་ཀྱིས་སློབ་ལམ།

NGA GYUR TEN GYAY MON LAM

Cổ Mật Hưng Giáo Nguyễn Văn

སྲ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སློབ་ལམ་ཚོས་རྒྱལ་དགེས་པའི་ཞལ་ལུང་ཞེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ།
Cổ Mật Hưng Giáo Nguyễn Văn.

ན་མོ་ཕྱོགས་བརྩའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས། །

NA MO CHOG CHU'I DE WAR SHEG PA SAY DANG CHAY
Con kính lễ thập phương chư Phật, Bồ Tát,

བྱེད་པར་མཉམ་མེད་ཤུག་རྒྱལ་པོ་དང་། །

KHYED PAR NYAM MED SHAKYA'I GYAL PO DANG
kính lễ đức Pháp Vương Thích Ca tối thắng,

རྒྱལ་སྲས་བརྒྱད་དང་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

GYAL SAY GYED DANG NAY TEN PHAG PA'I TSHOG
cùng Bát Đại Bồ Tát, Thanh Văn tập hội,

མཁྱེན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་མཚོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

KHYEN TSE'I DAG NYID CHOG NAM GONG SU SOL
hỡi những bi trí giả, xin hãy chú tâm.

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

PHEN DE'I JUNG NAY TEN PA RIN PO CHE
Giáo Pháp quý báu này là nguồn phúc lạc,

སློབ་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས། །

TON DANG SEM PA PHAG PA CHOG NAM KYI
mà đạo sư, Bồ Tát, thánh giả tối thắng,

ཡང་ཡང་དཀའ་བས་བཅའ་ཞིང་བརྟན་པའི་དོན། །

YANG YANG KA WAY TSAL ZHING NAG PA'I DON
luôn tâm tưởng chịu khó tư duy, tầm tữ,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyện giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

མཁའ་སྒྲོབ་ཚེས་རྒྱལ་སྐྱལ་བའི་ལོ་བཏ་དང་། །

KHEN LOB CHO GYAL TRUL PA'I LO PEN DANG

Thầy (*tru tri*), giáo (*tho*), Pháp Vương, hóa thân dịch pháp sư,

བཀའ་གཏོར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་བ་ཡི་དམ་ལྷ། །

KA TER RIG DZIN GYUD PA YI DAM LHA

chư trì minh, bốn tôn dòng Hiền Phục Tạng,

མ་མགོན་གཟའ་དོར་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་བའི་སྤེ། །

MA GON ZA DOR GYUD SUM DREG PA'I DE

tam chủng mãnh hộ pháp của dòng truyền thừa (*Ekajati, Rahula, Dorje Legpa*)

སྒྲ་འགྲུང་ཙུ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

NGA GYUR TSA SUM LHA TSHOG GONG SU SOL

chư Cổ Mật Tam Căn xin hãy chú tâm.

བྱུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྤྲུགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག།

THUB TEN DO DANG NGAG KYI TSHUL THA DAG

Tất cả giáo pháp Hiền Mật của Đức Phật,

གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་བརྩེ་བས་དྲངས་གྱུར་བ། །

GANG CHEN JONG SU TSE WAY DRANG GYUR PA

do từ ái được truyền nhập đến Xứ Tuyết,

ཆེས་ཆེར་སྤེལ་བའི་དོ་རྗེའི་དམ་དགོངས་ནས། །

CHE CHER PEL WA'I DOR JE'I DAM GONG NAY

Kim Cang Thừa được coi là phát triển nhất,

མཚོ་སྤེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG

nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

ཐྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་དོ་རྗེའི། །

CHOG DU GYAL WA'I KU SUNG THUG DOR JE'I

Tam Chủng Tánh Bồ Tát như nhạc khí huyền,

རིགས་གསུམ་སེམས་དབའི་སྐྱུ་འཕྲུལ་རོལ་མོ་ཡིས། །

RIG SUM SEM PA'I GYU TRUL ROL MO YI

từ kim cang thân khẩu ý thập phương Phật,

གངས་ཅན་པན་པན་བདེའི་ཉི་མ་གསལ་བར་མཛད། །

GANG CHEN PHEN DE'I NYI MA SAL WAR DZED

làm lợi lạc Xứ Tuyết như mặt trời sáng,

མཚོ་སྤེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG

nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་འཕགས་པ་ཚེན་པོའི་ཚོགས། །

GYAL DANG GYAL SAY PHAG PA CHEN PO'I TSHOG
Tập hội Phật, Bồ Tát cùng hàng thánh chúng,

བསམ་བཞིན་སྐྱུལ་བའི་སྐྱོས་གར་ཉེར་བཟུང་ནས། །

SAM ZHIN TRUL WA'I DO GAR NYER ZUNG NAY
vui hóa hiện như những vờ tuồng ca múa,

དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ནོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེད་ས། །

DRI MED GYAL TEN NOR BU'I GYAL TSHEN DRENG
dựng lập Pháp Bảo Tràng thanh tịnh vô cấu,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་གཞུང་ཀུན་རང་དབང་གིས། །

THUN MONG THUN MIN ZHUNG KUN RANG WANG GI
Những kinh sách, mật điển cộng lẫn bất cộng,

མ་ནོར་བསྐྱར་ལུས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཡིས། །

MA NOR GYUR ZHU TEN LA PHAB PA YI
được thỉnh dịch nghiêm cẩn, quyết trách chánh nghĩa,

གངས་ལྗོངས་སྐྱང་བའི་སྐོ་ཚེན་ཐོག་མར་བྱས། །

GANG JONG NANG WA'I GO CHEN THOG MAR CHE
đã mở cánh cửa lớn đầu tiên hiển bày,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱས་མདོ་དང་སྲགས་ཀྱི་ཚུལ། །

KAL ZANG DUL CHAY DO DANG NGAG KYI TSHUL
Những hành giả hữu phước gặp Pháp Hiển Mật,

ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འཛོག་པར། །

NYAM SU LEN LA ZHEN DRING MI JOG PAR
đúng như Pháp tu trì chẳng ý lại ai,

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འགྲེལ་བའི་གཞུང་ཀུན་རྫོགས། །

KA DANG GONG PA DREL WA'I ZHUNG KUN DZOG
chúng rốt ráo nên rộng luận giải chú thích,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

བདེན་གསུངས་བཀའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོ་ལ། །

DEN SUNG KA YI GYAM TSHO CHEN PO LA
Những lời dạy của Phật tựa như đại hải,

ཟབ་མོའི་ཚོས་གཏེར་ནོར་བུས་མངོན་པར་མཛེས། །

ZAB MO'I CHO TER NOR BU NGON PAR DZEY
được trang nghiêm bằng ngọc Pháp tạng thâm thâm,

མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ལམ་བཟང་བུང་དུ་འབྲེལ། །

DO DANG NGAG KYI LAM ZANG ZUNG DU DREL
hiệp nhất Hiền và Mật hai thẳng thiện đạo,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

མད་བུང་ཟ་ཉོར་མཁའ་པོའི་སྐྱོད་པ་དང་། །

MED JUNG ZA HOR KHEN PO'I CHOD PA DANG
Giới hạnh Thắng Pháp Sư của xứ Zahor, (*Tổ Santaraksita*)

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་གྲུ་ཡི་ལྷ་བ་གཉིས། །

TSHUNG MED PAL DEN LU YI TA WA NYI
cùng tri kiến của Đức Long Thọ vô song,

བུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སློལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། །

ZUNG DREL GYUD PA'I KA SOL CHAG GYAY TAB
được hiệp nhất thành dòng truyền thừa giáo ngôn,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

ཟབ་མོ་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བཅུད། །

ZAB MO NANG GYUD DE SUM GONG PA'I CHUD
Tu tinh yếu của Tam Nội Mật thâm diệu,

སུན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཚོག་ནས། །

THUN MIN MEN NGAG SANG WA'I LAM CHOG NAY
qua bất cộng thẳng đạo với Mật Khẩu Quyết,

འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འབར། །

JA LU CHO KUR SHEG PA'I NGO TSHAR BAR
đắc Phổ Quang Pháp Thân thân kỳ tịch hóa,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

རབ་འབྲམས་ཞི་ཐོའི་བྱབ་བདག་སྐྱབ་སྡེ་བརྒྱད། །

RAB JAM ZHI TRO'I KHYAB DAG DRUB DE GYED
Bát Bộ Đàn Chủ vô số Tịch Nộ Tôn,

བཀའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བཅུད་དང། །

KA BAB RIG DZIN SO SO'I GONG CHUD DANG
cùng mật yếu của mỗi Tri Minh thụ mệnh,

ཀུན་འདུས་བསྐྱའི་བཀའ་སློལ་གཅིག་ཏུ་འབྲེལ། །

KUN DU PED MA'I KA SOL CHIG TU KHYIL
tổng hợp thành dòng Pháp của đức Liên Hoa.

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་གསང་སྤྲུགས་ཐེག་པ་ཆེ། །

GYU DANG DRAY BU SANG NGAG THEG PA CHE
Giáo pháp Nhân, Quả, Mật Chú của Đại Thừa,

ཚང་ལ་མ་ནོར་རིག་འཛིན་བརྒྱད་པའི་ལུང། །

TSHANG LA MA NOR RIG DZIN GYUD PA'I LUNG
chư Tri Minh truyền thừa trọn vẹn, chân xác,

ཏྲ་ཀའི་ཞལ་གྱི་དྲོད་རྒྱངས་ཐོ་ལེ་བ། །

DA KI'I ZHAL GYI DROD LANG THO LE WA
như hơi ấm thờ từ miệng Không Hành Mẫu,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

དོ་རྗེ་འཚང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་རྩིའི་བཅུད། །

DOR JE CHANG GI GONG DON DUD TSI'I CHUD
Cam lồ tâm yếu nghĩa của Kim Cang Tri,

མཁས་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྟན་ཏུ་བརྒྱད། །

KHAY DRUB CHE WA'I ZHAL NAY NYEN DU GYUD
khâu-nhĩ truyền từ vô số Thánh Pháp Sư,

རྟོག་གི་དན་པས་རང་བཟོས་མ་བསྐྱེད་པར། །

TOG GE NGEN PAY RANG ZO MA LED PAR
chẳng xen tạp ức thuyết của càn ác nhân,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

གསེར་ཞིང་ནོར་བུས་སྐྱས་པའི་ཡོན་གྱིས་གྱུང་། །

SER ZHING NOR BU TRAY PA'I YON GYI KYANG
Nhu quà tặng trang nghiêm bằng vàng, châu báu,

མི་འགྲུགས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲུའི་བྱུགས་མཛོད་ཚོས། །

MI GUG YING KYI KHAN DRO'I THUG DZOD CHO
tâm pháp tạng khó được của Không Hành Giới,

བཙེ་བས་རྗེས་འཇུག་སྐལ་བ་ཁོ་ནར་བགམ། །

TSE WAY JEY JUG KAL WA KHO NAR TRAM
chỉ từ ái truyền cho môn đệ hữu duyên,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། །

NGO WO KA NAY DAG PA'I YESHE LA
Trí tuệ của thể tánh bản nguyên thanh tịnh,

རང་བཞིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས། །

RANG ZHIN LHUN JI DRUB PA'I DANG SHAR WAY
là năng lực thể hiện tánh tự viên thành,

བླུན་སྐྱེས་སེམས་ལས་འདས་པའི་རྫོགས་པ་ཚེ། །

LUN GOM SEM LAY DAY PA'I DZOG PA CHE
Đại Viên Mãn xa lìa vọng tu, si định,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

ཡོད་མེད་ཕྱོགས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏད་ཞིག།

YOD MED CHOG RER ZHEN PA'I MIG TED ZHIG
Diệt trừ sở duyên của chấp trước hữu vô,

མཐར་འཛིན་ལྟ་བུའི་འཛིན་སྟངས་དྲུང་ནས་སྐྱུང་། །

THAR DZIN TA WA'I DZIN TANG DRUNG NAY CHUNG
cắt tận gốc tập khí nhận thức biên kiến,

གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྐྱང་སྟོང་བྱུང་དུ་འཇུག།

ZHI LAM DRAY BU NANG TONG ZUNG DU JUG
hiệp nhất tướng và không trong Cơ, Đạo, Quả,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་ཐུག་དོན། །

DU SUM GYAL WA'I GONG PA THAR THUG DON
Cứu cánh đệ nhất nghĩa của tam thể Phật,

ཟབ་ཞི་སྒྲོས་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས། །

ZAB ZHI TRO DRAL OSAL DU MA CHAY
là quang minh vô vi, thâm, tịch, vô tác;

རིག་སྟོང་མི་ཤིགས་ཏོ་རྗེའི་གྲུབ་པའི་མཐའ། །

RIG TONG MI SHIG DOR JE'I DRUB PA'I THA
chánh tri kiến giác-không kim cang bất hoại,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྲུང་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་སྒྲིན་འབྲིགས་ཤིང་། །

MANG DU THO PA LUNG GI TRIN TRIG SHING
Pháp yếu đa văn như mây tụ đầy khắp,

ཕ་རོལ་རྫོལ་འཛོམས་རིགས་པའི་སྐྲོག་སྤོང་འབར། །

PHA ROL GOL JOM RIG PA'I LOG TRENG BAR
xẹt tia lửa minh tuệ bác lý ngoại đạo,

མན་ངག་གནད་གྱི་བདུད་ཅི་སྟིང་ལ་སིམ། །

MEN NGAG NED KYI DUD TSI NYING LA SIM
khiến cam lộ tinh yếu thấm nhập vào tâm,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྲུང་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

མད་བྱང་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་གསང་ལམ་ནས། །

MED JUNG A TI YO GA'I SANG LAM NAY
Do Tối Thượng Du Già mật đạo thắng diệu,

མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྒྲ། །

MA LU GYAL WA KUN GYI YESHE KU
mà tất cả thân trí tuệ của chư Phật,

ཁྱབ་བདག་འཇམ་དབལ་ཏོ་རྗེར་རབ་བསྐྱབས་པ། །

KHYAB DAG JAM PAL DOR JER RAB DRUB PA
thành tựu Biến Chủ Văn Thủ Kim Cang Tôn,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྲུང་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ང་རོ་ཡིས། །

YANG DAG TSHED MA SUM GYI NGA RO YI
Như tiếng sư tử hồng của Tam Tịnh Lượng,

ལྷ་དམན་རི་དྲགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྱག་མཛད་པ། །

TA MEN RI DAG TSHOG NAM TRAG DZED PA
làm khiếp hãi tà kiến của bầy dã thú,

ཐེག་མཚོག་སེང་གེའི་སྐྱ་དབྱངས་ས་གསུམ་བྱབ། །

THEG CHOG SENG GE'I DRA YANG SA SUM KHYAB
sư tử hồng Thắng Thừa rền vang tam giới,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་ཚོགས་པའི་གོས་བབང་ཅེར། །

GYAL TEN YONG SU DZOG PA'I GO ZANG TSER
Trên thảng diệu y của giáo Pháp viên mãn,

འོད་གསལ་རྩོ་རྩེ་སྒྲིང་བོའི་ཉོག་མཛེས་པ། །

OSAL DOR JE NYING PO'I TOG DZE PA
là dành trang Quang Minh Kim Cang Tâm Yếu,

ཚོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་མཐོ། །

CHOG LAY NAM PAR GYAL WA'I JAL TSHEN THO
thắng Pháp trang cao tột vượt thảng tất cả,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

བདག་སོགས་དང་ནས་འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །

DAG SOG DENG NAY DRO WA JI SID DU
Chúng con nay đến khi luân hồi chưa tận,

བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སྒྲིང་བོ་ཡོངས་ཚོགས་པ། །

TEN DANG TEN PA'I NYING PO YONG DZOG PA
thường tuyên thuyết tất cả thánh giáo Pháp yếu,

མཁའ་བྱུང་ཞིང་དུ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས། །

KHA KHYAB ZHING DU DZIN KYONG PEL WA YI
lưu truyền, quảng dương đến tất cả quốc độ,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyên giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

མདོར་ན་མཁའ་སྐྱོད་ལྷན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས། །

DOR NA KHAY TSUN DRUB PA'I NAM THAR GYI
Sau hết, qua gương của chư hiền, thánh, tăng,

རྒྱལ་བསྟན་སྤེལ་བའི་སྤྱིན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་པའི། །

GYAL TEN PEL WA'I TRIN LAY KHA KHYAB PA'I
sự nghiệp truyền bá Pháp đầy khắp hư không,

བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྤེང་ཡོངས་གང་ནས། །

TEN DZIN DAM PAY SA TENG YONG GANG NAY
nguyện chánh sĩ trì giáo khắp đầy cõi đất,

མཚོ་སྤྱོད་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyện giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མའི་སྐྱེ་ཚོར་བ་བརྟན་ཅིང་། །

PAL DEN LA MA'I KU TSHE RAB TEN CHING
Nguyện thọ mạng chư Thượng Sư được vững vàng,

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །

TEN PA'I JIN DAG NGA THANG DAR WA YI
thế lực của thí chủ được thêm tăng trưởng,

ཚོས་སྤིད་མི་ལུབ་ནོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེདས། །

CHO SID MI NUB NOR BU'I GYAL TSHEN DRENG
dụng lập Bảo Pháp Trắng, pháp chính chẳng suy,

མཚོ་སྤྱོད་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSHO KYE GYAL WA'I TEN PA GYAY GYUR CHIG
nguyện giáo pháp Đức Liên Hoa hằng hưng thịnh.

།ཅེས་རྟེན་བསྟན་ལ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བ་མི་པམ་འཇམ་དབྱེངས་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོས་
གནས་དུས་རྟེན་འབྲེལ་དགོ་བར་གྲུང་བྱུན་ལ་གང་གར་བྲིས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ། །

Tổ Mipham Rinpoche trước tác.

ལྷོན་ལམ་དོ་རྗེའི་རྒྱ་མདུད།

MON LAM DORJE'I GYA DUD

Kim Cang Kết Nguyện Văn

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

LA MA YI DAM LHA TSHOG GONG SU SOL
Tập hội Thượng Sư, Bản Tôn, xin chú tâm:

དེང་འདིར་བརྩོན་པས་བསྐྱབས་པའི་དགེ་བ་དང་། །

DENG DIR TSON PAY DRUB PA'I GE WA DANG
những công đức tinh tấn có được lúc này,

དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བ་དང་། །

DU SUM SAG DANG YOD PA'I GE WA NAM
và công đức tích lũy trong suốt ba thời,

བསྐྱེམས་ཏེ་སྐྱ་མེད་བྱང་རྩལ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

DOM TE LA MED CHANG CHUB CHEN POR NGO
xin hòng tất cả cho Đại Bồ Đề.

དེང་ནས་བྱང་རྩལ་སྟིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར། །

DENG NAY CHANG CHUB NYING POR CHI KYI BAR
Từ bây giờ cho đến khi thành chánh giác,

རིགས་བཟང་སློ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་། །

RIG ZANG LO SAL NGA GYAL MED PA DANG
nguyện sinh dòng cao quý, thông tuệ, chẳng kiêu,

སྟིང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་སྐྱ་མ་ལ་གྲུས་ལྷན། །

NYING JE CHE ZHING LA MA LA GU DEN
đại từ bi, thành kính với Đức Bản Sư,

དཔལ་ལྷན་དོ་རྗེ་ཐེག་ལ་ངེས་གནས་ཤོག།

PAL DEN DORJE THEG LA NGEY NAY SHOG
cụ đức Kim Cang Thừa được luôn theo học.

དབང་གིས་སློན་ཅིང་དམ་ཚིག་སྒྲོམ་པར་ལྟན། །

WANG GI MIN CHING DAM TSHIG DOM PAR DEN
Thuần thực bởi quán đánh và trì giới thệ,

རིམ་གཉིས་ལམ་ལ་བསྐྱོན་སྐྱབ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །

RIM NYI LAM LA NYEN DRUB THAR CHIN TE
tu quán, chú viên mãn Phát Khởi, Thành Tựu,

དཀའ་བ་མེད་པར་རིག་འཛིན་གོ་འཕང་བསྟོད། །

KA WA MED PAR RIG DZIN GOM PHANG DROD
chẳng khổ nhọc mà chứng đắc trì minh quả,

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་བདེ་སྐྱབ་འགྲུབ་གྲུར་ཅིག།

NGO DRUB NAM NYI DE LAG DRUB GYUR CHIG
nguyên được thuận lợi thành tựu nhị Tất Địa.

ཅིར་སྐྱང་སྐྱུ་འབྲུལ་བྱ་བའི་འཁོར་ལོར་རྫོགས།

CHIR NANG GYU TRUL DRA WA'I KHOR LOR DZOG
Hiện tượng tự viên mãn trong Huyền Vông Luân,

གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བྲལ་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲ། །

DRAG PA THAM CHED JOD DRAL NGAG KYI DRA
âm thanh là tiếng chú bất khả ngôn thuyết,

སེམས་ཀྱི་འགྲུ་བ་རང་རིག་འདུས་མ་བྱས། །

SEM KYI GYU WA RANG RIG DU MA CHAY
tâm niệm chính là tự minh vô vi pháp,

བདེ་ཚེན་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་མངོན་གྲུར་ཤོག།

DE CHEN DU DRAL MED PA NGON GYUR SHOG
nguyên chứng đắc Đại Lạc bất khả hiệp ly.

ཉམས་ཆག་རྟོག་སྐྱིབ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

NYAM CHAG TOG DRIB MA PANG NAY SU DAG
Hùy giới, niệm, chướng chẳng trừ mà tự tịnh,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པས་བསྐྱངས། །

CHI NANG SANG WA YER MED TOG PAY KANG
chứng ngoại, nội, mật bất phân sẽ tự viên,

གང་གར་རང་གྲོལ་གྱུན་བཟང་གྲོལ་ཡངས་སུ། །

GANG SHAR RANG DROL KUN ZANG LONG YANG SU
sở hiện tự giải thoát trong Phổ Hiện Giới,

ངན་སོང་དོང་སྐྱབས་སྲིད་ཞི་མཉམ་གྲུར་ཅིག།

NGEN SONG DONG TRUG SID ZHI NYAM GYUR CHIG
nguyên vết sạch ác đạo, Tịch Hữu bình đẳng.

ཐིག་ལེ་ཚེན་པོ་སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་རྫོགས། །

THIG LE CHEN PO KU DANG ZHING KHAM DZOG
Đại Minh Diêm viên mãn các thân, tịnh độ,

དམ་ཚིག་ཚེན་པོ་སྤང་སྤང་མཚན་མ་དག།

DAM TSHIG CHEN PO PANG LANG TSHEN MA DAG
đại giới thệ thanh tịnh chấp thủ, xả tướng,

ཁྱལ་བརྒྱལ་ཚེན་པོ་རེ་དོགས་མཐུད་པ་གྲོལ། །

KHYAB DAL CHEN PO RE DOG DUD PA DROL
đại phổ nhập tháo nút mong cầu, sợ hãi,

རྫོགས་པ་ཚེན་པོ་ཚོས་སྐྱུ་མཛོན་གྱུར་ཤོག།

DZOG PA CHEN PO CHO KU NGON GYUR SHOG
nguyên hiển lộ được Pháp Thân Đại Viên Mãn.

བརྒྱུད་པ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱལས་སྦྱིང་ལ་ཞུགས། །

GYUD PA SUM GYI JIN LAB NYING LA ZHUG
Nguyện gia trì của ba dòng truyền nhập tâm,

རྒྱུ་འབྲུལ་དྲུ་བའི་ལམ་གསང་སེམས་ལ་རྫོགས། །

GYU TRUL DRA WA'I LAM SANG SEM LA DZOG
huyền vông bí mật đạo viên mãn trong tâm;

ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡིས། །

TRIN LAY NAM ZHI LHUN GYI DRUB PA YI
nuơng vào bốn tuệ hạnh tự viên thành tựu,

མུ་མཐའ་མེད་པའི་འགོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

MU THA MED PA'I DRO WA DROL WAR SHOG
mà giải thoát cứu độ vô biên chúng sinh.

ཞི་ཁྲོ་རྒྱལ་བའི་འཁོར་ལོས་ལུང་སྟོན་ཞིང་། །

ZHI TRO TRUL WA'I KHOR LO LUNG TON ZHING
Do đàn tràng Tịch Mãnh hóa thân thọ ký,

མཁའ་འགོ་རྣམས་ཀྱིས་བུ་བཞིན་སྦྱིང་བ་དང་། །

KHAN DRO NAM KYI BU ZHIN KYONG WA DANG
được nhất thiết Không Hành ái hộ như con,

ཚོས་སྦྱིང་སྤང་མས་བར་ཚད་ཀྱན་བསལ་ནས། །

CHO KYONG SUNG MAY BAR CHED KUN SAL NAY
tất cả chư Hộ Pháp đẹp trừ chướng ngại,

ཡིད་ལ་སྟོན་པ་མཐའ་དག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

YID LA MON PA THA DAG DRUB GYUR CHIG
Nguyện thành tựu tất cả tâm nguyện, ước mong.

གྲལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །

GYAL WA'I TEN PA DAR ZHING GYAY PA DANG
Nguyện giáo pháp Đức Phật quảng dương, hưng thịnh,

བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀྱན་འགྲུབ། །

TEN DZIN NAM KYI ZHED PA'I DON KUN DRUB
tâm nguyện của những bậc Chưởng Giáo thành tựu,

མ་ལུས་སླེ་རྒྱའི་འགལ་རྒྱུན་ཀྱན་ཞི་ཞིང་། །

MA LU KYE GU'I GAL GYEN KUN ZHI ZHING
nghịch duyên của hữu tình bình an hóa giải,

ལུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱུར་ཅིག།

PHUN TSHOG THA DAG YID ZHIN JOR GYUR CHIG
như ý thành viên mãn mọi sự thù thắng.

ཅེས་བའང་རིག་པ་འཛིན་པ་འགྱུར་མེད་དོ་རྗེས་སོ། །

Do Tri Minh Vương Gyurme Dorje trước tác.

ཤིས་ཚིག་གིས་མཐའ་བརྒྱན་པ།

SHI TSHIG GI THA GYEN PA

Kết Hạnh Trang Nghiêm Kiết Tường Tụng

༄༅། །ཨོ་ཡི་དྲམ་ཉེ་ཏུ་བ་རྩུ་མ་ཉེ་ཏུ་ཉེ་ཏུ་ཉེ་ཏུ་ག་ཏེ་བྱ་མ་དཏེ།

ཉེ་ཏུ་ཉེ་ཏུ་ཡོ་ནི་རོ་རྩུ་ཨེ་མོ་བུ་དེ་མ་རྩུ་བུ་མ་ཏུ་སྣུ་རྩུ།

OM YE DHARMA HETU PRABHAWA HE TUNTE KEN TATHAGATO HAYA WADA
TA KENTSA YO NIRODHA IDAM WADI MAHA SHRA MA NA SWAHA

Nhất thiết pháp khởi tự nhân duyên,
Đức Như Lai thuyết về nhân duyên,
và sự tận diệt của các pháp.
Đó là lời của Đại Sa Môn.

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ངང་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་དང། །

PHUN SUM TSHOG PA NGA WA SER GYI RI WO DRA
Có đầy đủ công đức như ngọn núi vàng,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ། །

JIG TEN SUM GYI GON PO DRI MA SUM PANG PA
Hộ Chủ trong tam giới đã trừ tam cầu,

སངས་རྒྱལ་པདྨ་ཞམ་རྒྱས་འདབ་འདའི་སྐྱེན་མངའ་བ། །

SANG GYAY PAD MA NAM GYAY DAB DRA'I CHEN NGA WA
Đức Phật có mắt như cánh sen nở rộ,

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

DE NI KHYOD LA DE RING ZHI CHED TRA SHI SHOG
nguyện cho Người nay được kiết tường an định.

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྐྱབ་པའི་མཚོག་རབ་གཡོ་མེད་པ། །

DE YI NYE WAR TEN PA'I CHOG RAB YO MED PA

Ngài khai thị giáo Pháp tối thắng, bất động,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཚོད་པ། །

JIG TEN SUM NA DRAG SHING LHA DANG MI CHOD PA

lừng tam giới, nhân thiên đều kính cúng dường,

ཚོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་སྐྱེ་རྒྱ་རྒྱམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ། །

CHO KYI DAM PA KYE GU NAM LA ZHI CHED PA

diệu chánh Pháp khiến cho hữu tình an lạc,

དེས་ནི་བྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཟླ་གིས་ཤོག།

DE NI KHYOD LA DE RING ZHI CHED TRA SHI SHOG

nguyện cho Người nay được kiết tường an định.

དམ་ཚོས་ལྷན་པ་ཐོས་པའི་བཟླ་གིས་ཀྱིས་སྐྱུག་ཅིང་། །

DAM CHO DEN PA THO PA'I TRA SHI KYI CHUG CHING

Hữu phước gặp học nghe nhiều thánh giáo Pháp,

དགོ་འདུན་མི་དང་ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཡོན་གྱི་གནས། །

GENDUN MI DANG LHA DANG LHA MIN YON GYI NAY

Tăng Già là cung xứ của trời, người, thần,

ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རབ་དོ་ཚེ་གཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །

TSHOG KYI CHOG RAB NGO TSHA SHE DANG PAL GYI ZHI

thắng chúng rất liêm khiết, là thiện đức căn,

དེས་ནི་བྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞི་བྱེད་བཟླ་གིས་ཤོག།

DE NI KHYOD LA DE RING ZHI CHED TRA SHI SHOG

nguyện cho Người nay được kiết tường an định.

། ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་སྟོན་མཚོག་སྐྱབ་པེད། །

CHE WA'I CHE CHOG TON CHOG LA NA MED

Vô thượng Đại Thắng Sư trong hàng Đại Sư,

ཚོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱིས། །

CHO JE NYI MA GYAL WA'I JIN LAB KYI

Nhật Pháp Vương là gia tri của chư Phật,

བདུད་དང་བགོགས་རིགས་གཞོད་པའི་དགྲ་ཞི་སྟེ། །

DUD DANG GEG RIG NOD PA'I DRA ZHI TE

an định ma, ma chướng cùng oán hại địch,

རྟུག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཟླ་གིས་ཤོག།

TAG TU PAL NAY NYIN TSHEN TRA SHI SHOG

nguyện kiết tường ngày đêm luôn được phúc lành.

ཚོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཚོས་མཚོག་སྐྱ་ན་མེད། །

CHO NYID DEN PA'I CHO CHOG LA NA MED
Pháp tánh chân đế là thắng Pháp vô thượng,

དམ་ཚོས་བ་དུད་ཅི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

DAM CHO DUD TSI DEN PA'I JIN LAB KYI
gia trì của thánh Pháp cam lồ chân đế,

ཉོན་མོངས་དུག་ལྡ་གདུང་བའི་དབྱ་ཞི་སྟེ། །

NYON MONG DUG NGA DUNG WA'I DRA ZHI TE
tiêu trừ ngũ phiền não độc thống khổ địch,

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་གིས་ཤོག།

TAG TU PAL NAY NYIN TSHEN TRA SHI SHOG
nguyện kiết tường ngày đêm luôn được phúc lành.

དག་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཚེན་དཔལ་འབར་བ། །

GE DUN YON TEN RIN CHEN PAL BAR WA
Thiện đức quý báu của Tăng Già tỏa sáng,

རྒྱལ་སྐས་པན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

GYAL SAY PHEN DZED DEN PA'I JIN LAB KYI
chân đế gia trì của Bồ Tát lợi hạnh,

ཉེས་པའི་སྦྱོན་བྲལ་དག་ཚོགས་རྣམ་པར་འཕེལ། །

NYE PA'I KYON DRAL GE TSHOG NAM PAR PHEL
làm xa rời tội lỗi, cực tăng thiện đức,

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་གིས་ཤོག།

TAG TU PAL NAY NYIN TSHEN TRA SHI SHOG
nguyện kiết tường ngày đêm luôn được phúc lành.

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །

SEM CHEN GANG DAG DRO DANG MIN DRO WA
Tất cả chúng sinh dù đang động hay tĩnh,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག།

DE DAG THAM CHED DENG DIR DE GYUR CHIG
nguyện liền ngay lúc này đều được an lạc,

སྦྱོན་མཚོག་དམ་བ་ལྟ་མིའི་མཚོད་འོས་པས། །

TON CHOG DAM PA LHA MI'I CHOD O PAY
Thắng Thánh Sư là Ứng Cúng của nhân thiên,

སངས་རྒྱས་ལྷག་འཚལ་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

SANG GYAY CHAG TSHAL DENG DIR DE LEG SHOG
kính lễ Phật nguyện nay được mọi phúc lạc.

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །

SEM CHEN GANG DAG DRO DANG MIN DRO WA
Tất cả chúng sinh dù đang động hay tĩnh,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག།

DE DAG THAM CHED DENG DIR DE GYUR CHIG
nguyện liền ngay lúc này đều được an lạc,

ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིའི་མཚན་འོས་པ། །

ZHI WA CHAG DRAL LHA MI'I CHOD O PA
tịch tĩnh xả ly: Ứng Cúng của nhân thiên,

ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

CHO LA CHAG TSHAL DENG DIR DE LEG SHOG
kính lễ Pháp nguyện nay được mọi phúc lạc.

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།

SEM CHEN GANG DAG DRO DANG MIN DRO WA
Tất cả chúng sinh dù đang động hay tĩnh,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག།

DE DAG THAM CHED DENG DIR DE GYUR CHIG
nguyện liền ngay lúc này đều được an lạc,

ཚོགས་ཀྱི་དམ་བུ་ལྷ་མིའི་མཚན་འོས་པ། །

TSHOG KYI DAM PA LHA MI'I CHOD O PA
Thánh Tăng Già là Ứng Cúng của nhân thiên,

དག་འདུན་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

GENDUN CHAG TSHAL DENG DIR DE LEG SHOG
kính lễ Tăng nguyện nay được mọi phúc lạc.

།ཅེས་དང་ལ་གྱི་མཁུར་ནས་སྐུ་ལ་བའི་གིས་བའི་དབྱངས་སོ། །

Đây, lời điệu âm kiết tường trích từ những thánh đạo ca.

